

# The Guiding Principles of Lu Mountain Temple

LÚ SHĀN SÌ ZŌNG ZHǐ

廬山寺宗旨

Lư Sơn Tự Tông Chỉ

FREEZING TO DEATH, WE DO NOT SCHEME.

**DÒNG Sǐ BÙ PĀN YUÁN.**

凍死不攀緣。

**Đông tử bất phan duyên,**

STARVING TO DEATH, WE DO NOT BEG.

**È Sǐ BÚ HUÀ YUÁN.**

餓死不化緣。

**Ngạ tử bất hóa duyên,**

DYING OF POVERTY, WE DO NOT SEEK.

**QÍÓNG Sǐ BÙ QÍÚ YUÁN.**

窮死不求緣。

**Cùng tử bất cầu duyên.**

ACCORD WITH CONDITIONS BUT DO NOT CHANGE. DO NOT CHANGE  
YET EMBRACE CONDITIONS.

**SUÍ YUÁN BÚ BIÀN, BÚ BIÀN SUÍ YUÁN.**

隨緣不變，不變隨緣。

**Tùy duyên bất biến, bất biến tùy duyên.**

THE THREE GREAT PRINCIPLES FORM THE FOUNDATIONS TO OUR  
WORK.

**BÀO DÌNG WŌ MĒN SĀN DÀ ZŌNG ZHǐ.**

抱定我們三大宗旨。

**Bảo định ngã môn tam đại tông chỉ.**

WE RENOUNCE OUR LIVES TO DO BUDDHA'S WORK.

**SHĚ MÌNG WÉI FÓ SHÌ.**

捨命為佛事。

**Xả mệnh vi phật sự,**

WE MOLD OUR LIVES TO DO FUNDAMENTAL WORK.

**ZÀO MÌNG WÉI BĒN SHÌ.**

造命為本事。

**tạo mệnh vi bản sự,**

WE OBSERVE THE PROPER LIVELIHOOD TO DO SANGHAN'S WORK.

**ZHÈNG MÌNG WÉI SĒNG SHÌ.**

正命為僧事。

**chánh mệnh vi tăng sự.**

ENCOUNTERING PHENOMENON, WE AWAKEN TO THE PRINCIPLES.  
AWAKENED TO THE PRINCIPLES, WE APPLY THEM TO PHENOMENA.

**JÍ SHÌ MÍNG LǏ, MÍNG LǏ JÍ SHÌ.**

即事明理，明理即事。

**Tức sự minh lý, minh lý tức sự.**

WE CARRY ON THE MIND-TRANSMISSION OF THE PATRIARCHS'  
LINEAGE.

**TUĪ XÍNG Zŭ SHĪ YĪ MÀÌ XĪN CHUÁN.**

推行祖師一脈心傳。

**Thôi hành tổ sư nhất mạch tâm truyền.**

ASK YOURSELF: DO I NOT FIGHT?

**WÈN ZÌ JǏ SHÌ BÚ SHÌ BÙ ZHĒNG?**

問自己是不是不爭？

**Vấn tự kỉ thị bất thị bất tranh?**

ASK YOURSELF: AM I NOT GREEDY?

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ TĀN?**

問自己是不是不貪？

**Vấn tự kỉ thị bất thị bất tham?**

ASK YOURSELF: DO I NOT SEEK?

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ QIÚ?**

問自己是不是不求？

**Vấn tự kỉ thị bất thị bất cầu?**

ASK YOURSELF: AM I NOT SELFISH?

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÚ ZÌ SĪ?**

問自己是不是不自私？

**Vấn tự kỉ thị bất thị bất tự tư?**

ASK YOURSELF: DO I NOT BENEFIT MYSELF?

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ ZÌ LÌ?**

問自己是不是不自利？

**Vấn tự kỉ thị bất thị bất tự lợi?**

ASK YOURSELF: DO I NOT LIE?

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ BÙ Dǎ WÀNG Yǔ?**

問自己是不是不打妄語？

**Vấn tự kỉ thị bất thị bất đả vọng ngữ?**

ASK YOURSELF: DO I EAT ONE MEAL A DAY?

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ CHĪ YĪ CĀN?**

問自己是不是吃一餐？

**Vấn tự kỉ thị bất thị cật nhất xan?**

ASK YOURSELF: DO I ALWAYS WEAR MY PRECEPT-SASH?

**WÈN ZÌ Jǐ SHÌ BÚ SHÌ YĪ BÙ LÍ Tǐ?**

問自己是不是衣不離體？

**Vấn tự kỉ thị bất thị y bất ly thể?**

THIS IS THE TRADITION PASSED DOWN FROM OUR PATRIARCHS,  
**ZHÈ SHÌ WŌ MÈN ZŪ SHĪ SUŌ CHUÁN DĒ JIĀ FÈNG,**  
這是我們祖師所傳的家風，  
**Văn thị ngã môn tổ sư sở truyền đích gia phong,**

WE WILL ABIDE BY IT.

**WŌ MÈN ZŪN CÓNG BÚ YÌ.**  
我們遵從不易。  
**Ngã môn tòng bất dị.**

**Morning Recitation**  
**ZHĀO SHÍ KÈ SÒNG**  
**朝時課誦**  
**Công-phu Khuya**

**Shurangama Mantra**  
**LÈNG YÁN ZHÒU**  
**楞嚴咒**  
**Chú Lăng-Nghiêm**

NA MO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

**NÁ MÓ LÈNG YÁN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.**

南無◎<sub>3</sub> 楞嚴會上佛菩薩◎<sub>1,3</sub> ° (3x)

**Nam-mô Lăng-Nghiêm Hội-thượng Phật Bồ-tát. (3x)**

O DEEP AND WONDROUS DHARANI UNMOVING HONORED ONE

**MIÀO ZHÀN ZǒNG CHÍ BÚ DÒNG ZŪN,**

妙湛總持不動尊◎，

**Diệu tràm tổng trì bất động tôn,**

SUPREME SHURANGAMA APPEARS MOST RARELY IN THE WORLD.

**SHǒU LÈNG YÁN WÁNG SHÌ XĪ YǒU,**

首楞嚴王世希有，

**Thủ-Lăng-Nghiêm-Vương thế hi hữu,**

EXTINGUISHING DELUDED THOUGHTS FROM COUNTLESS KALPAS PAST.

**XIĀO Wǒ Yì QÍE DIĀN DǎO XIǎNG.**

銷我億劫顛倒想。

**Tiêu ngã ức kiếp điên-đảo tưởng.**

I NEEDN'T PASS THROUGH AEONS TILL THE DHARMA BODY'S GAINED.

**BÚ LÌ SÈNG QÍ HUÒ Fǎ SHĒN,**

不歷僧祇獲法身，

**Bất lịch tăng- kỳ hoạch pháp thân,**

I WISH TO NOW ATTAIN THE WAY: AND AS THE DHARMA KING,

**YUÀN JĪN DÉ GUǒ CHÉNG BǎO WÁNG,**

願今得果成寶王，

**Nguyện kim đắc quả thành bảo-vương,**

I'LL THEN RETURN TO RESCUE BEINGS MORE THAN GANGES' SANDS.

**HUÁN DÙ RÚ SHÌ HÉNG SHĀ ZHÒNG.**

還度如是恆沙衆。

**Hườn độ như thị hằng sa chúng.**

THIS DEEP RESOLVE I OFFER TO THE MYRIAD BUDDHAS' LANDS,

**JIĀNG Cǐ SHĒN XĪN FÈNG CHÉN CHÀ,**

將此深心奉塵刹，

**Tương thử thâm tâm phụng trần sát,**

AND THUS ENDEAVOR TO REPAY THE BUDDHA'S BOUNDLESS GRACE.

**SHÌ ZÉ MÍNG WÉI BÀO FÓ ĒN.**

是則名為報佛恩。

**Thị tắc danh vị báo Phật ân.**

I HUMBLY ASK THE BHAGAVAN TO CERTIFY MY QUEST:

**FÚ QǐNG SHÌ ZŪN WÈI ZHÈNG MÍNG,**

伏請世尊為證明，

**Phục thỉnh Thế-Tôn vị chứng-minh,**

TO ENTER FIRST THE EVIL WORLD—THE FIVE TURBIDITIES;

**WŪ ZHUÓ È SHÌ SHÌ XIĀN RÙ,**

五濁惡世誓先入，

**Ngũ-trược ác-thế thệ tiên nhập,**

IF YET A SINGLE BEING'S NOT ACCOMPLISHED BUDDHAHOOD

**RÚ YÍ ZHÒNG SHÈNG WÈI CHÉNG FÓ,**

如一衆生未成佛，

**Như nhưt chúng-sanh vị thành Phật,**

ACCORDINGLY I ALSO MUST RENOUNCE NIRVANA'S BLISS.

**ZHŌNG BÙ YÚ CǏ Qǔ NÍ HUÁN.**

終不於此取泥洹。

**Chung bất ư thử thủ nê-hoàn.**

O GREAT IN COURAGE, GREAT IN POWER, GREAT COMPASSIONATE  
ONE!

**DÀ XIÓNG DÀ LÌ DÀ CÍ BÈI,**

大雄大力大慈悲，

**Đại-hùng đại-lực đại-tử-bi,**

I PRAY WOULD NOW UNCOVER AND DISPEL MY SUBT'LEST DOUBTS.

**XĪ GÈNG SHĚN CHÚ WÉI XÌ HUÒ,**

希更審除微細惑，

**Hì cánh thắm trừ vi-tế hoặc,**

THUS CAUSE ME QUICKLY TO ATTAIN SUPREME ENLIGHTENMENT,

**LÌNG WǑ ZǎO DÈNG WÚ SHÀNG JUÉ,**

令我早登無上覺，

**Linh ngã tảo đăng vô-thượng giác,**

AND SIT WITHIN THE BODHIMANDAS OF THE TENFOLD REALMS

**YÚ SHÍ FĀNG JIÈ ZUÒ DÀO CHǎNG.**

於十方界坐道場。

**ư thập phương giới tọa đạo tràng.**

AND EVEN COULD THE NATURE OF SHUNYATA MELT AWAY

**SHÙN RUÒ DUŌ XÌNG KĚ XIĀO WÁNG,**

舜若多性可銷亡，

**Thuần nhả đa tánh khả tiêu vong,**

MY VAJRA-LIKE SUPREME RESOLVE WOULD STILL REMAIN UNMOVED.

**SHUÒ JIǎ LUÓ XĪN WÚ DÒNG ZHUǎN.**

爍迦羅心無動轉。

**Thước-ca- la tâm vô động chuyển.**

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.**

南無常住十方佛。

**Nam-mô thường-trụ thập-phương Phật.**

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG Fǎ.**

南無常住十方法。

**Nam-mô thường-trụ thập-phương Pháp.**

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

**NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SĒNG.**

南無常住十方僧。

**Nam-mô thường-trụ thập-phương tăng.**

NA MO SHAKYAMUNI BUDDHA.

**NÁ MÓ SHÌ JIǎ MÓU NÍ FÓ.**

南無釋迦牟尼佛。

**Nam-mô Thích-Ca Mâu-Ni Phật.**

NA MO SUPREME SHURANGAMA OF THE BUDDHA'S SUMMIT.

**NÁ MÓ FÓ DǐNG SHǒU LÈNG YÁN.**

南無佛頂首楞嚴。

**Nam-mô Phật-đảnh Thủ-Lăng-Nghiêm.**

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA.

**NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.**

南無觀世音菩薩。

**Nam-mô Quán-Thế-Âm Bồ-tát.**



NA MO VAJRA TREASURY BODHISATTVA.

**NÁ MÓ JĪN GĀNG ZÀNG PÚ SÀ.**

南無金剛藏菩薩。

**Nam-mô Kim-Cang-Tạng Bồ-tát.**

AT THAT TIME THE WORLD HONORED ONE FROM THE FLESH MOUND  
AT THE CROWN OF HIS HEAD

**ĔR SHÍ SHÌ ZŪN, CÓNG RÒU JÌ ZHŌNG,**

爾時世尊，從肉髻中，

**Nhĩ thời Thế-Tôn, tùng nhục-kế trung,**

RELEASED A HUNDRED-JEWELED LIGHT AND A THOUSAND PETAELED  
RARE LOTUS AROSE FROM THE MIDST OF THE LIGHT.

**YŌNG BǎI BǎO GUĀNG, GUĀNG ZHŌNG YŌNG CHŪ,**

涌百寶光，光中涌出，

**QIĀN YÈ BǎO LIÁN,**

千葉寶蓮，

**dǒng bá bảo-quang, quang trung dǒng xuất thiên diệp  
bảo liên,**

SEATED WITHIN THE PRECIOUS FLOWER WAS A TRANSFORMATION  
BODY OF THE THUS COME ONE, WHOSE CROWN IN TURN EMITTED TEN  
RAYS OF THE HUNDRED-JEWELED EFFULGENCE.

**YŌU HUÀ RÚ LÁI, ZUÒ BǎO HUÁ ZHŌNG,**

有化如來，坐寶華中，

**DĪNG FÀNG SHÍ DÀO, BǎI BǎO GUĀNG MÍNG,**

頂放十道，百寶光明，

**Hữu hóa Như-Lai, tọa bảo hoa trung, đảnh phóng thập  
đạo, bá bảo quang-minh,**

ALL THE MYRIAD LIGHTS SHONE 'ROUND ABOUT, EVERYWHERE  
REVEALING SECRET TRACE VAJRA SPIRITS, MANY AS THE SANDS OF TEN  
GANGES RIVERS.

**YĪ YĪ GUĀNG MÍNG, JIĒ BIÀN SHÌ XIÀN,**  
一一光明，皆遍示現，

**SHÍ HÉNG HÉ SHĀ, JĪN GĀNG MÌ JĪ,**  
十恆河沙，金剛密跡，

**Nhứt nhứt quang-minh, giai biến thị hiện, thập hằng  
hà sa, Kim-Cang mật tích,**

EACH HOLDING ALOFT A MOUNTAIN AND WIELDING A PESTLE, THEY  
PERVADED THE REALM OF EMPTY SPACE.

**QÍNG SHĀN CHÍ CHŨ, BIÀN XŪ KŌNG JIÈ,**  
擎山持杵，徧虛空界，

**kình sơn trì xử, biến hư-không giới,**

THE GREAT ASSEMBLY GAZED UPWARD AT ONCE FILLED WITH FEAR  
AND ADMIRATION.

**DÀ ZHÒNG YǎNG GUĀN, WÈI ÀI JIĀN BÀO,**  
大眾仰觀，畏愛兼抱，

**Đại chúng ngưỡng quán, úy ái kiêm bảo,**

SEEKING THE BUDDHA'S KIND PROTECTION THEY SINGLE MINDEDLY  
LISTENED AS,

**QIÚ FÓ ĀI YÒU, YĪ XĪN TĪNG FÓ,**  
求佛哀祐，一心聽佛，

**Câu Phật ai hựu, nhứt tâm thính Phật,**

STREAMING LIGHT AT THE BUDDHA'S INVISIBLE CROWN THE  
TRANSFORMATION THUS COME ONE PROCLAIMED THE SPIRITUAL  
MANTRA:

**WÚ JIÀN DǐNG XIÀNG, FÀNG GUĀNG RÚ LÁI,**

◎無見頂相，放光如來◎，

**XUĀN SHUŌ SHÉN ZHÒU:**

宣說神咒。

**Vô kiến đỉnh tướng, phóng quang Như-Lai, tuyên  
thuyết thần chú:**

I. 第一會：毘盧真法會

1) **NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ**

南無薩怛他

**Nam-mô tát đát tha**

2) **SŪ QIÉ DUŌ YÉ**

蘇伽多耶

**tô già đa da**

3) **Ē LÀ HĒ DÌ**

阿羅訶帝

**a la ha đẽ**

4) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ XIĚ**

三藐三菩陀寫

**tam-miêu tam-bồ-đà-tỏa**

5) **NÁ MÓ SÀ DÀN TUŌ**

南無薩怛他

**Nam-mô Tát đát tha**

6) **FÓ TUÓ JÙ ZHĪ SHǎI NÍ SHÀN**

佛陀俱胝瑟尼釤

**Phật đà câu-tri sắt ni sam**

- 7) **NÁ MÓ SÀ PÓ**  
南無薩婆  
**Nam-mô tát bà**
- 8) **BÓ TUÓ BÓ DÌ**  
勃陀勃地  
**bột đà bột địa**
- 9) **SÀ DUŌ PÍ BÌ**  
薩跢鞞弊  
**tát đa bệ tệ**
- 10) **NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN**  
南無薩多南  
**Nam-mô tát đa nã**
- 11) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ**  
三藐三菩陀  
**tam-miệu tam-bồ-đà**
- 12) **JÙ ZHĪ NÁN**  
俱知南  
**câu-tri nã**
- 13) **SUŌ SHĚ LÀ PÓ JIĀ**  
娑舍囉婆迦  
**Ta xá ra bà ca**
- 14) **SĒNG QIÉ NÁN**  
僧伽喃  
**tăng-già nã**
- 15) **NÁ MÓ LÚ JĪ Ē LUÓ HÀN DUŌ NÁN**  
南無盧雞阿羅漢跢喃  
**Nam-mô lô kê a-la-hán đa nã**

- 16) **NÁ MÓ SŪ LÚ DUŌ BŌ NUÓ NÁN**  
南無蘇盧多波那喃  
**Nam-mô tô lô đa ba na nã**
- 17) **NÁ MÓ SUŌ JIÉ LÌ TUÓ QIÉ MÍ NÁN**  
南無娑羯唎陀伽彌喃  
**Nam-mô ta yêr rị ðà già di nã**
- 18) **NÁ MÓ LÚ JĪ SĀN MIǎO QIÉ DUŌ NÁN**  
南無盧雞三藐伽跢喃  
**Nam-mô lô kê tam-miêu già ða nã**
- 19) **SĀN MIǎO QIÉ BŌ LÀ**  
三藐伽波囉  
**Tam miêu già ba ra**
- 20) **DĪ BŌ DUŌ NUÓ NÁN**  
底波多那喃  
**ðể ba ða na nã**
- 21) **NÁ MÓ TÍ PÓ LÍ SHĀI NĀN**  
南無提婆離瑟赧  
**Nam-mô ðê bà ly sắr nỏ**
- 22) **NÁ MÓ XĪ TUÓ YÉ**  
南無悉陀耶  
**Nam-mô tất ðà ða**
- 23) **PÍ DÌ YÉ**  
毗地耶  
**tỳ ðịa ða**
- 24) **TUÓ LÀ LÍ SHĀI NĀN**  
陀囉離瑟赧  
**ðà ra ly sắr nỏ**

- 25) SHĚ BŌ NÚ  
舍波奴  
Xá ba noa
- 26) JIĒ LÀ HĒ  
揭囉訶  
yết ra ha
- 27) SUŌ HĒ SUŌ LÀ MÓ TUŌ NÁN  
娑訶娑囉摩他喃  
ta ha ta ra ma tha nã
- 28) NÁ MÓ BÁ LÀ HĒ MÓ NÍ  
南無跋囉訶摩泥  
Nam-mô bậ ra ha ma ni
- 29) NÁ MÓ YĪN TUÓ LÀ YÉ  
南無因陀囉耶  
Nam-mô nhân ðà ra da
- 30) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南無婆伽婆帝  
Nam-mô bà già bà ðế
- 31) LÚ TUÓ LÀ YÉ  
盧陀囉耶  
lô ðà ra da
- 32) WŪ MÓ BŌ DÌ  
烏摩般帝  
Ô ma bát ðế
- 33) SUŌ XĪ YÉ YÉ  
娑醯夜耶  
ta hê dạ da

- 34) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**  
南無婆伽婆帝  
**Nam-mô bà già bà đẽ**
- 35) **NUÓ LÀ YĚ**  
那囉野  
**Na ra dĩa**
- 36) **NÁ YÉ**  
拏耶  
**noa da**
- 37) **PÁN ZHĚ MŌ HĚ SĀN MÙ TUÓ LÀ**  
槃遮摩訶三慕陀囉  
**Bàn-giá ma-ha tam mộ đà ra**
- 38) **NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YÉ**  
南無悉羯唎多耶  
**Nam-mô tất yết rị đa da**
- 39) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**  
南無婆伽婆帝  
**Nam-mô bà già bà đẽ**
- 40) **MÓ HĚ JIĀ LÀ YÉ**  
摩訶迦羅耶  
**ma ha ca la da**
- 41) **DÌ LÌ BŌ LÁ NÀ**  
地唎般刺那  
**Đĩa rị bát lặc na**
- 42) **QIÉ LÀ PÍ TUÓ LÀ**  
伽囉毗陀囉  
**già ra tỳ đà ra**

- 43) BŌ NÁ JIĀ LÀ YÉ  
波拏迦囉耶  
ba noa ca ra da
- 44) Ē DÌ MÙ DÌ  
阿地目帝  
A địa mục đế
- 45) SHĪ MÓ SHĚ NUÓ NÍ  
尸摩舍那泥  
Thi ma xá na nê
- 46) PÓ XĪ NÍ  
婆悉泥  
bà tất nê
- 47) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ  
摩怛唎伽拏  
Ma đát rị già noa
- 48) NÁ MÓ XĪ JIÉ LÌ DUŌ YÉ  
南無悉羯唎多耶  
Nam-mô tất yết rị đa da
- 49) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南無婆伽婆帝  
Nam-mô bà già bà đế
- 50) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ JÙ LÀ YÉ  
多他伽跢俱囉耶  
Đa tha già đa câu ra da
- 51) NÁ MÓ BŌ TÓU MÓ JÙ LÀ YÉ  
南無般頭摩俱囉耶  
Nam-mô bát đầu ma câu ra da



52) NÁ MÓ BÁ SHÉ LÀ JÙ LÀ YÉ  
南無跋闍囉俱囉耶  
Nam-mô bậ xà ra câu ra da

53) NÁ MÓ MÓ NÍ JÙ LÀ YÉ  
南無摩尼俱囉耶  
Nam-mô ma ni câu ra da

54) NÁ MÓ QIÉ SHÉ JÙ LÀ YÉ  
南無伽闍俱囉耶  
Nam-mô già xà câu ra gia

55) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南無婆伽婆帝  
Nam-mô bà già bà đế

56) DÌ LÌ CHÁ  
帝唎茶  
đế rị trà

57) SHŪ LÀ XĪ NÀ  
輸囉西那  
du ra tây na

58) BŌ LÀ HĒ LÀ NÁ LÀ SHÉ YÉ  
波囉訶囉拏囉闍耶  
ba ra ha ra noa ra xà da

59) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢他伽多耶  
đa tha già đa da

60) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南無婆伽婆帝  
Nam-mô bà già bà đế

- 61) **NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÉ**  
南無阿彌多婆耶  
**Nam-mô a di đā bà da**
- 62) **DUŌ TUŌ QÍÉ DUŌ YÉ**  
跢他伽多耶  
**đā tha già đā da**
- 63) **Ē LÀ HĒ DÌ**  
阿囉訶帝  
**a ra ha đễ**
- 64) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ**  
三藐三菩陀耶  
**tam-miêu tam-bồ-đà da**
- 65) **NÁ MÓ PÓ QÍÉ PÓ DÌ**  
南無婆伽婆帝  
**Nam-mô bà già bà đễ**
- 66) **Ē CHÚ PÍ YÉ**  
阿芻鞞耶  
**a sô bệ da**
- 67) **DUŌ TUŌ QÍÉ DUŌ YÉ**  
跢他伽多耶  
**đā tha già đā da**
- 68) **Ē LÀ HĒ DÌ**  
阿囉訶帝  
**a ra ha đễ**
- 69) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ**  
三藐三菩陀耶  
**tam-miêu tam-bồ-đà da**

- 70) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**  
南無婆伽婆帝  
**Nam-mô bà già bà đẽ**
- 71) **PÍ SHĀ SHÉ YÉ**  
鞞沙闍耶  
**bệ sa xà da**
- 72) **JÙ LÚ FÈI ZHÙ LÌ YÉ**  
俱盧吠柱唎耶  
**câu lô phệ trụ rị da**
- 73) **BŌ LÀ PÓ LÀ SHÉ YÉ**  
般囉婆囉闍耶  
**bát ra bà ra xà da**
- 74) **DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ**  
跢他伽多耶  
**đa tha già đa da**
- 75) **NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ**  
南無婆伽婆帝  
**Nam-mô bà già bà đẽ**
- 76) **SĀN BŪ SHĪ BÌ DUŌ**  
三補師毖多  
**tam bổ sư bí đa**
- 77) **SÀ LIÁN NÀI LÀ LÁ SHÉ YÉ**  
薩憐捺囉刺闍耶  
**tát lân nại ra lạt xà da**
- 78) **DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ**  
跢他伽多耶  
**đa tha già đa da**

- 79) Ē LÀ HĒ DÌ  
阿囉訶帝  
a ra ha đẽ
- 80) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ  
三藐三菩陀耶  
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 81) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南無婆伽婆帝  
Nam-mô bà già bà đẽ
- 82) SHĚ JĪ YĚ MŨ NUÓ YÉ  
舍雞野母那曳  
xá kê dǎ mǎu na duệ
- 83) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢他伽多耶  
đa tha già đa da
- 84) Ē LÀ HĒ DÌ  
阿囉訶帝  
a ra ha đẽ
- 85) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ  
三藐三菩陀耶  
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 86) NÁ MÓ PÓ QIÉ PÓ DÌ  
南無婆伽婆帝  
Nam-mô bà già bà đẽ
- 87) LÀ DÀN NÀ JĪ DŪ LÀ SHÉ YÉ  
刺怛那雞都囉闍耶  
lạt đát na kê đô ra xà da

- 88) DUŌ TUŌ QIÉ DUŌ YÉ  
跢他伽多耶  
đa tha già đa da
- 89) Ē LÀ HĒ DÌ  
阿囉訶帝  
a ra ha đê
- 90) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ  
三藐三菩陀耶  
tam-miêu tam-bồ-đà da
- 91) DÌ PIÁO  
帝瓢  
đê biêu
- 92) NÁ MÓ SÀ JIÉ LÌ DUŌ  
南無薩羯唎多  
nam-mô tát yết rị đa
- 93) YÌ TÁN PÓ QIÉ PÓ DUŌ  
翳曇婆伽婆多  
ễ đàm bà già bà đa
- 94) SÀ DÀN TUŌ QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN  
薩怛他伽都瑟尼釤  
tát đát tha già đô sất ni sam
- 95) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÁN  
薩怛多般怛藍  
tát đát đa bát đát lam
- 96) NÁ MÓ Ē PÓ LÀ SHÌ DĀN  
南無阿婆囉視耽  
Nam-mô a bà ra thị đām

- 97) BŌ LÀ DÌ  
般囉帝  
bát ra đế
- 98) YÁNG QÍ LÀ  
揚岐囉  
dương kỳ ra
- 99) SÀ LÀ PÓ  
薩囉婆  
tát ra bà
- 100) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ  
部多羯囉訶  
bộ đa yết ra ha
- 101) NÍ JIÉ LÀ HĒ  
尼羯囉訶  
ni yết ra ha
- 102) JIĒ JĪÀ LÀ HĒ NÍ  
羯迦囉訶尼  
yết ca ra ha ni
- 103) BÁ LÀ BÌ DÌ YÉ  
跋囉毖地耶  
bạt ra bí địa da
- 104) CHÌ TUÓ NĪ  
叱陀你  
sât đà nễ
- 105) Ē JĪÀ LÀ  
阿迦囉  
a ca ra

- 106) MÌ LÌ ZHÙ  
密唎柱  
mật rị trụ
- 107) BŌ LÌ DÀN LÀ YÉ  
般唎怛囉耶  
bát rị đát ra da
- 108) NÍNG JIĒ LÌ  
寧揭唎  
nãnh yết rị
- 109) SÀ LÀ PÓ  
薩囉婆  
tát ra bà
- 110) PÁN TUÓ NUÓ  
槃陀那  
bàn đà na
- 111) MÙ CHĀ NÍ  
目叉尼  
mục xoa ni
- 112) SÀ LÀ PÓ  
薩囉婆  
tát ra bà
- 113) TÙ SHǎI ZHÀ  
突瑟吒  
đột sắt tra
- 114) TÙ XĪ FÁ  
突悉乏  
đột tất phạp

- 115) **BŌ NÀ NĪ**  
般那你  
**bát na nĕ**
- 116) **FÁ LÀ NÍ**  
伐囉尼  
**phạt ra ni**
- 117) **ZHĚ DŪ LÀ**  
赭都囉  
**giả đô ra**
- 118) **SHĪ DÌ NÁN**  
失帝南  
**thất đế nănm**
- 119) **JIÉ LÀ HĒ**  
羯囉訶  
**yết ra ha**
- 120) **SUŌ HĒ SÀ LÀ RUÒ SHÈ**  
娑訶薩囉若闍  
**ta ha tát ra nhã xà**
- 121) **PÍ DUŌ BÈNG SUŌ NÀ JIÉ LÌ**  
毗多崩娑那羯唎  
**tỳ đa bãng ta na yết rị**
- 122) **Ē SHĀI ZHÀ BÌNG SHĚ DÌ NÁN**  
阿瑟吒冰舍帝南  
**a sắt tra bãng xá đế nănm**
- 123) **NÀ CHĀ CHÀ DÀN LÀ RUÒ SHÉ**  
那叉剎怛囉若闍  
**na xoa sắt đát ra nhã xà**



- 124) BŌ LÀ SÀ TUÓ NÀ JIÉ LÌ  
波囉薩陀那羯唎  
ba ra tát ðà na yết rị
- 125) Ē SHĀI ZHÀ NÁN  
阿瑟吒南  
a sắ tra nắ
- 126) MÓ HĒ JIÉ LÀ HĒ RUÒ SHÉ  
摩訶羯囉訶若闍  
ma ha yết ra ha nhắ xà
- 127) PÍ DUŌ BÈNG SÀ NÀ JIÉ LÌ  
毗多崩薩那羯唎  
tỳ ða bắng tát na yết rị
- 128) SÀ PÓ SHĒ DŪ LÚ  
薩婆舍都嚧  
tát bà xá ðô lô
- 129) NĪ PÓ LÀ RUÒ SHÉ  
你婆囉若闍  
nể bà ra nhắ xà
- 130) HŪ LÁN TÙ XĪ FÁ  
呼藍突悉乏  
hồ lam ðột tất phạp
- 131) NÁN ZHĒ NÀ SHĒ NÍ  
難遮那舍尼  
nan giá na xá ni
- 132) BÌ SHĀ SHĒ  
毖沙舍  
bí sa xá

- 133) XĪ DÀN LÀ  
悉 怛 囉  
tất đát ra
- 134) Ē JÍ NÍ  
阿 吉 尼  
a kiết ni
- 135) WŪ TUÓ JIĀ LÀ RUÒ SHÉ  
烏 陀 迦 囉 若 闍  
ô ã ca ra nhã xà
- 136) Ē BŌ LÀ SHÌ DUŌ JÙ LÀ  
阿 般 囉 視 多 具 囉  
a bát ra thị đa cu ra
- 137) MÓ HÉ BÓ LÀ ZHÀN CHÍ  
摩 訶 般 囉 戰 持  
ma ha bát ra chiến trì
- 138) MÓ HĒ DIÉ DUŌ  
摩 訶 疊 多  
ma ha điệp đa
- 139) MÓ HĒ DÌ SHÉ  
摩 訶 帝 闍  
ma ha đế xà
- 140) MÓ HĒ SHUÌ DUŌ SHÉ PÓ LÀ  
摩 訶 稅 多 闍 婆 囉  
ma ha thuế đa xà bà ra
- 141) MÓ HĒ BÁ LÀ PÁN TUÓ LÀ  
摩 訶 跋 囉 槃 陀 囉  
ma ha bạt ra bàn ã ra

- 142) PÓ XĪ NĪ  
婆悉你  
bà tāt nễ
- 143) Ē LÌ YÉ DUŌ LÀ  
阿唎耶多囉  
a rị da đā ra
- 144) PÍ LÌ JÙ ZHĪ  
毗唎俱知  
tỳ rị câu tri
- 145) SHÌ PÓ PÍ SHÉ YÉ  
誓婆毗闍耶  
thệ bà tỳ xà da
- 146) BÁ SHÉ LÀ MÓ Lǐ Dǐ  
跋闍囉摩禮底  
bạt xà ra ma lể để
- 147) PÍ SHĒ LÚ DUŌ  
毗舍嚧多  
tỳ xá lô đā
- 148) BÓ TÉNG WǎNG JĪA  
勃騰罔迦  
bột đǎng vōng ca
- 149) BÁ SHÉ LÀ ZHÌ HÈ NUÓ Ē ZHĒ  
跋闍囉制喝那阿遮  
bạt xà ra chể hắt na a giá
- 150) MÓ LÀ ZHÌ PÓ  
摩囉制婆  
ma ra chể bà

**151) BŌ LÀ ZHÌ DUŌ**

般囉質多

**bát ra chăt đā**

**152) BÁ SHÉ LÀ SHÀN CHÍ**

跋闍囉擅持

**bạt xà ra thiện trì,**

**153) PÍ SHĚ LÀ ZHĚ**

毗舍囉遮

**tỳ xá ra giá**

**154) SHÀN DUŌ SHĚ**

扇多舍

**phiến đā xá**

**155) PÍ TÍ PÓ**

鞞提婆

**bệ đê bà**

**156) BŪ SHÌ DUŌ**

補視多

**bổ thị đā**

**157) SŪ MÓ LÚ BŌ**

蘇摩嚧波

**tô ma lô ba**

**158) MÓ HĚ SHUÌ DUŌ**

摩訶稅多

**ma ha thuế đā**

**159) Ē LÌ YÉ DUŌ LÀ**

阿唎耶多囉

**a rị đā đā ra**

- 160) MÓ HĒ PÓ LÀ Ē BŌ LÀ  
摩訶婆囉阿般囉  
ma ha bà ra a bát ra
- 161) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIĒ LÀ ZHÌ PÓ  
跋闍囉商羯囉制婆  
bạt xà ra thương yết ra chế bà
- 162) BÁ SHÉ LÀ JÙ MÓ LÌ  
跋闍囉俱摩唎  
bạt xà ra câu ma rị
- 163) JÙ LÁN TUÓ LÌ  
俱藍陀唎  
câu lam đà rị
- 164) BÁ SHÉ LÀ HÈ SÀ DUŌ ZHĒ  
跋闍囉喝薩多遮  
bạt xà ra hắt tát đa giá
- 165) PÍ DÌ YÉ  
毗地耶  
tỳ địa gia
- 166) QIÁN ZHĒ NUÓ  
乾遮那  
kiền giá na
- 167) MÓ LÌ JIĀ  
摩唎迦  
ma rị ca
- 168) KÙ SŪ MŨ  
嚕蘇母  
khuất tô mẫu

**169)PÓ JIÉ LÀ DUŌ NUÓ**

婆羯囉跢那

**bà yēt ra đá na**

**170)PÍ LÚ ZHĒ NÀ**

鞞嚧遮那

**bệ lô giá na**

**171)JÙ LÌ YÉ**

俱唎耶

**câu rị da**

**172)YÈ LÀ TÙ**

夜囉菟

**dạ ra thõ**

**173)SHǎI NÍ SHÀN**

瑟尼釤

**săt ni sam**

**174)PÍ ZHÉ LÁN PÓ MÓ NÍ ZHĒ**

毗折藍婆摩尼遮

**tỳ chiết lam bà ma ni giá**

**175)BÁ SHÉ LÀ JIĀ NÀ JIĀ BŌ LÀ PÓ**

跋闍囉迦那迦波囉婆

**bạt xà ra ca na ca ba ra bà**

**176)LÚ SHÈ NÀ**

嚧闍那

**lô xà na**

**177)BÁ SHÉ LÀ DÙN ZHÌ ZHĒ**

跋闍囉頓稚遮

**bạt xà ra đôn trĩ giá**

**178)SHUÌ DUŌ ZHĒ**

稅多遮

**thuế đa giá**

**179)JIĀ MÓ LÀ**

迦摩囉

**ca ma ra**

**180)CHÀ SHĒ SHĪ**

刹奢尸

**sát xa thi**

**181)BŌ LÀ PÓ**

波囉婆

**ba ra bà**

**182)YÌ DÌ YÍ DÌ**

翳帝夷帝

**ễ đế di đế**

**183)MŨ TUÓ LÀ**

母陀囉

**mẫu đà ra**

**184)JIÉ NÁ**

羯拏

**yết noa**

**185)SUŌ PÍ LÀ CHÀN**

娑鞞囉憐

**ta bệ ra sám**

**186)JUÉ FÀN DŪ**

掘梵都

**quật phạm đô**

187)YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ  
印 兔 那 麼 麼 寫  
ấn thố na ma ma tả

II. 第二會：釋尊應化會

188)WŪ XÌN  
烏 餠  
Ô hồng

189)LÌ SHǎI JIĒ NÁ  
唎 瑟 揭 拏  
rị sắt yết noa

190)BŌ LÁ SHĚ XĪ DUŌ  
般 刺 舍 悉 多  
bát lạt xá tất đa

191)SÀ DÀN TUŌ  
薩 怛 他  
tát đát tha

192)QIÉ DŪ SHǎI NÍ SHÀN  
伽 都 瑟 尼 鈿  
già đô sắt ni sam

193)HŪ XÌN DŪ LÚ YŌNG  
虎 餠 都 嚧 雍  
Hổ hồng đô lô ung

194)ZHĀN PÓ NÀ  
瞻 婆 那  
chiêm bà na



195) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG  
虎 訥 都 嚧 雍  
Hổ hồng đô lô ung

196) XĪ DĀN PÓ NÀ  
悉 耽 婆 那  
tất đām bà na

197) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG  
虎 訥 都 嚧 雍  
Hổ hồng đô lô ung

198) BŌ LÀ SHǎI DÌ YÉ  
波 囉 瑟 地 耶  
ba ra sất địa da

199) SĀN BŌ CHĀ  
三 般 叉  
tam bát xoa

200) NÁ JĪÉ LÀ  
拏 羯 囉  
noa yết ra

201) HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG  
虎 訥 都 嚧 雍  
Hổ hồng đô lô ung

202) SÀ PÓ YÀO CHĀ  
薩 婆 藥 叉  
tát bà dược xoa

203) HÈ LÀ CHÀ SUŌ  
喝 囉 剎 娑  
hắt ra sát ta,

- 204)JIĒ LÀ HĒ RUÒ SHÉ  
揭囉訶若闍  
yết ra ha nhã xà
- 205)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ JIÉ LÀ  
毗騰崩薩那羯囉  
tỳ đẵng bãng tát na yết ra
- 206)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG  
虎𤙖都嚧雍  
Hổ hồng đô lô ung
- 207)ZHĚ DŪ LÀ  
者都囉  
già đô ra
- 208)SHĪ DǏ NÁN  
尸底南  
thi để nãm
- 209)JIĒ LÀ HĒ  
揭囉訶  
yết ra ha
- 210)SUŌ HĒ SÀ LÀ NÁN  
娑訶薩囉南  
ta ha tát ra nãm
- 211)PÍ TÉNG BĒNG SÀ NÀ LÀ  
毗騰崩薩那囉  
tỳ đẵng bãng tát na ra
- 212)HŨ XÌN DŪ LÚ YŌNG  
虎𤙖都嚧雍  
Hổ hồng đô lô ung

**213) LÀ CHĀ**

囉叉

**ra xoa**

**214) PÓ QIÉ FÀN**

婆伽梵

**bà già phạm**

**215) SÀ DÀN TUŌ**

薩怛他

**tát đát tha**

**216) QIÉ DŪ SHĀI NÍ SHÀN**

伽都瑟尼釤

**già đô sắt ni sam**

**217) BŌ LÀ DIǎN**

波囉點

**ba ra điếm**

**218) SHÉ JÍ LÌ**

闍吉唎

**xà kiết rị**

**219) MÓ HĒ SUŌ HĒ SÀ LÀ**

摩訶娑訶薩囉

**ma ha ta ha tát ra**

**220) BÓ SHÙ SUŌ HĒ SÀ LÀ**

勃樹娑訶薩囉

**bột thọ ta ha tát ra**

**221) SHÌ LÌ SHĀ**

室唎沙

**thât rị sa**

222)JÙ ZHĪ SUŌ HĒ SÀ NÍ  
俱知娑訶薩泥  
câu tri ta ha tát nê

223)DÌ LÌ Ē BÌ TÍ SHÌ PÓ LÌ DUŌ  
帝隸阿弊提視婆唎多  
đế lệ a tê đề thị bà rị đa

224)ZHÀ ZHÀ YĪNG JIĀ  
吒吒嬰迦  
tra tra anh ca

225)MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ TUÓ LÀ  
摩訶跋闍嚧陀囉  
ma ha bạt xà lô đà ra

226)DÌ LÌ PÚ PÓ NÀ  
帝唎菩婆那  
đế rị bồ bà na

227)MÀN CHÁ LÀ  
曼茶囉  
man trà ra

228)WŪ XÌN  
烏訥  
ô hồng

229)SUŌ XĪ DÌ  
娑悉帝  
ta tát đế

230)BÓ PÓ DŪ  
薄婆都  
bạc bà đô

231)MÓ MÓ

麼麼

Ma ma

232)YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĚ

印兔那麼麼寫

ǎn thǒu na ma ma xiě

III. 第三會：觀音合同會

233)LÀ SHÉ PÓ YÈ

囉闍婆夜

Ra xà bà dạ

234)ZHǔ LÀ BÁ YÈ

主囉跋夜

chǔ ra bà dạ

235)Ē QÍ NÍ PÓ YÈ

阿祇尼婆夜

a qí ní bà dạ

236)WŪ TUÓ JIĀ PÓ YÈ

烏陀迦婆夜

ō tuō jiā bà dạ

237)PÍ SHĀ PÓ YÈ

毗沙婆夜

pí sa bà dạ

238)SHĚ SÀ DUŌ LÀ PÓ YÈ

舍薩多囉婆夜

shě sà duō ra bà dạ

239)PÓ LÀ ZHUÓ JIÉ LÀ PÓ YÈ

婆囉斫羯囉婆夜

bà ra zhuó jié ra bà dạ

**240)TÙ SHǎI CHĀ PÓ YÈ**

突瑟叉婆夜

**đột sắ t xoa bà dạ**

**241)Ē SHĒ Nǐ PÓ YÈ**

阿舍你婆夜

**a xá nễ bà dạ**

**242)Ē JĪĀ LÀ**

阿迦囉

**a ca ra**

**243)MÌ LÌ ZHÙ PÓ YÈ**

密唎柱婆夜

**mật rị trụ bà dạ**

**244)TUÓ LÀ NÍ BÙ MÍ JIÀN**

陀囉尼部彌劍

**đà ra ni bộ di kiếm**

**245)BŌ QIÉ BŌ TUÓ PÓ YÈ**

波伽波陀婆夜

**ba già ba ðà bà dạ**

**246)WŪ LÀ JĪĀ PÓ DUŌ PÓ YÈ**

烏囉迦婆多婆夜

**ô ra ca bà ða bà dạ**

**247)LÀ SHÉ TÁN CHÁ PÓ YÈ**

刺闍壇茶婆夜

**lặc xà ðàn trà bà dạ**

**248)NUÓ QIÉ PÓ YÈ**

那伽婆夜

**na già bà dạ**

- 249) PÍ TIÁO DÀN PÓ YÈ  
毗條怛婆夜  
tỳ điêu đát bà dạ
- 250) SŪ BŌ LÀ NÁ PÓ YÈ  
蘇波囉拏婆夜  
tô ba ra noa bà dạ
- 251) YÀO CHĀ JIĒ LÀ HĒ  
藥叉揭囉訶  
dược xoa yết ra ha
- 252) LÀ CHĀ SĪ JIĒ LÀ HĒ  
囉叉私揭囉訶  
ra xoa tư yết ra ha
- 253) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LÀ HĒ  
畢唎多揭囉訶  
tất rị đa yết ra ha
- 254) PÍ SHĒ ZHĒ JIĒ LÀ HĒ  
毗舍遮揭囉訶  
tỳ xá giá yết ra ha
- 255) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ  
部多揭囉訶  
bộ đa yết ra ha
- 256) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ  
鳩槃荼揭囉訶  
cưu-bàn trà yết ra ha
- 257) BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ  
補丹那揭囉訶  
bổ đơn na yết ra ha

- 258)JIĀ ZHÀ BŪ DĀN NÀ JIĒ LÀ HĒ  
迦吒補丹那揭囉訶  
ca tra bō đơn na yết ra ha
- 259)XĪ QIÁN DÙ JIĒ LÀ HĒ  
悉乾度揭囉訶  
tất kiên độ yết ra ha
- 260)Ē BŌ XĪ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ  
阿播悉摩囉揭囉訶  
a bá tất ma ra yết ra ha
- 261)WŪ TÁN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ  
烏檀摩陀揭囉訶  
ô đản ma đà yết ra ha
- 262)CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ  
車夜揭囉訶  
xa dạ yết ra ha
- 263)XĪ LÌ PÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ  
醯唎婆帝揭囉訶  
hê rị bà đế yết ra ha
- 264)SHÈ DUŌ HĒ LÌ NÁN  
社多訶唎南  
xã đa ha rị nẵm
- 265)JIĒ PÓ HĒ LÌ NÁN  
揭婆訶唎南  
yết bà ha rị nẵm
- 266)LÚ DÌ LÀ HĒ LÌ NÁN  
噓地囉訶唎南  
lô địa ra ha rị nẵm



**267)MÁNG SUŌ HĒ LÌ NÁN**

忙娑訶唎南

**mang ta ha rị nẵm**

**268)MÍ TUÓ HĒ LÌ NÁN**

謎陀訶唎南

**mê ða ha rị nẵm**

**269)MÓ SHÉ HĒ LÌ NÁN**

摩闍訶唎南

**ma xà ha rị nẵm**

**270)SHÉ DUŌ HĒ LÌ NŨ**

闍多訶唎女

**xà ða ha rị nữ**

**271)SHÌ BǏ DUŌ HĒ LÌ NÁN**

視比多訶唎南

**thị tỷ ða ha rị nẵm**

**272)PÍ DUŌ HĒ LÌ NÁN**

毗多訶唎南

**tỳ ða ha rị nẵm**

**273)PÓ DUŌ HĒ LÌ NÁN**

婆多訶唎南

**bà ða ha rị nẵm**

**274)Ē SHŪ ZHĒ HĒ LÌ NŨ**

阿輸遮訶唎女

**a du giá ha rị nữ**

**275)ZHÍ DUŌ HĒ LÌ NŨ**

質多訶唎女

**chất ða ha rị nữ**

**276)DÌ SHÀN SÀ PÍ SHÀN**  
帝 鈇 薩 鞞 鈇◎  
**đế sam tát bệ sam**

**277)SÀ PÓ JIĒ LÀ HĒ NÁN**  
薩 婆 揭 囉 訶 南  
**tát bà yết ra ha nãm**

**278)PÍ TUÓ YÈ SHÉ**  
毗 陀 夜 闍  
**tỳ đà dạ xà**

**279)CHĒN TUÓ YÈ MÍ**  
瞋 陀 夜 彌  
**sân đà dạ di**

**280)JĪ LÀ YÈ MÍ**  
雞 囉 夜 彌  
**kê ra dạ di**

**281)BŌ LÌ BÁ LÀ ZHĒ JĪĀ**  
波 唎 跋 囉 者 迦  
**ba rị bạt ra giả ca**

**282)QÌ LÌ DĀN**  
訖 唎 擔  
**hật rị đờm**

**283)PÍ TUÓ YÈ SHÉ**  
毗 陀 夜 闍  
**tỳ đà dạ xà**

**284)CHĒN TUÓ YÈ MÍ**  
瞋 陀 夜 彌  
**sân đà dạ di**

- 285) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 286) CHÁ YǎN NÍ  
茶演尼  
trà diễn ni
- 287) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đờm
- 288) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ đà dạ xà
- 289) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân đà dạ di
- 290) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 291) MÓ HĒ BŌ SHŪ BŌ DÀN YÈ  
摩訶般輸般怛夜  
ma ha bát du bát đát dạ
- 292) LÚ TUÓ LÀ  
嚧陀囉  
lô đà ra
- 293) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đờm

**294) PÍ TUÓ YÈ SHÉ**  
毗陀夜闍  
tỳ ðà dạ xà

**295) CHÈN TUÓ YÈ MÍ**  
瞋陀夜彌  
sân ðà dạ di

**296) JĪ LÀ YÈ MÍ**  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di

**297) NUÓ LÀ YÈ NÁ**  
那囉夜拏  
na ra dạ noa

**298) QÌ LÌ DĀN**  
訖唎擔  
hât rị đờm

**299) PÍ TUÓ YÈ SHÉ**  
毗陀夜闍  
tỳ ðà dạ xà

**300) CHÈN TUÓ YÈ MÍ**  
瞋陀夜彌  
sân ðà dạ di

**301) JĪ LÀ YÈ MÍ**  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di

**302) DÀN TUỐ QIÉ LÚ CHÁ XĪ**  
怛埵伽嚧茶西  
đát ðòà già lô trà tây

- 303) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đởm
- 304) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ ðà dạ xà
- 305) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân ðà dạ di
- 306) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 307) MÓ HĒ JIĀ LÀ  
摩訶迦囉  
ma-ha ca ra
- 308) MÓ DÀN LÌ QIÉ NÁ  
摩怛唎伽拏  
ma ðát rị già noa
- 309) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đởm
- 310) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ ðà dạ xà
- 311) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân ðà dạ di

- 312) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 313) JĪĀ BŌ LÌ JĪĀ  
迦波唎迦  
ca ba rị ca
- 314) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hất rị đờm
- 315) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ đà dạ xà
- 316) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân đà dạ di
- 317) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 318) SHÉ YĒ JIÉ LÀ  
闍夜羯囉  
xà dạ yết ra
- 319) MÓ DÙ JIÉ LÀ  
摩度羯囉  
ma độ yết ra
- 320) SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ DÁ NÀ  
薩婆囉他娑達那  
tát bà ra tha ta đạt na

- 321) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đởm
- 322) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ đà dạ xà
- 323) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân đà dạ di
- 324) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 325) ZHĚ DŪ LÀ  
赭咄囉  
già đôt ra
- 326) PÓ QÍ NĪ  
婆耆你  
bà kỳ nễ
- 327) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đởm
- 328) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ đà dạ xà
- 329) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân đà dạ di

- 330) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 331) PÍ LÌ YÁNG QÌ LÌ ZHĪ  
毗唎羊訖唎知  
tỳ rị dương hât rị tri
- 332) NÁN TUÓ JĪ SHĀ LÀ  
難陀雞沙囉  
nan đà kê sa ra
- 333) QIÉ NÁ BŌ DÌ  
伽拏般帝  
già noa bát đễ
- 334) SUŌ XĪ YÈ  
索醯夜  
sách hê dạ
- 335) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đờm
- 336) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ đà dạ xà
- 337) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân đà dạ di
- 338) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di



**339)NÀ JIĒ NÀ SHĒ LÀ PÓ NÁ**  
那揭那舍囉婆拏  
**na yĕt na xá ra bà noa**

**340)QÌ LÌ DĀN**  
訖唎擔  
**hât rị đờm**

**341)PÍ TUÓ YÈ SHÉ**  
毗陀夜闍  
**tỳ đà dạ xà**

**342)CHĒN TUÓ YÈ MÍ**  
瞋陀夜彌  
**sân đà dạ di**

**343)JĪ LÀ YÈ MÍ**  
雞囉夜彌  
**kê ra dạ di**

**344)Ē LUÓ HÀN**  
阿羅漢  
**a-la-hán**

**345)QÌ LÌ DĀN**  
訖唎擔  
**hât rị đờm**

**346)PÍ TUÓ YÈ SHÉ**  
毗陀夜闍  
**tỳ đà dạ xà**

**347)CHĒN TUÓ YÈ MÍ**  
瞋陀夜彌  
**sân đà dạ di**

- 348) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 349) PÍ DUŌ LÀ QIÉ  
毗多囉伽  
tỳ đa ra già
- 350) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hất rị đờm
- 351) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ đa dạ xà
- 352) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân đa dạ di
- 353) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 354) BÁ SHÉ LÀ BŌ NĪ  
跋闍囉波你  
bạt xà ra ba nễ
- 355) JÙ XĪ YÈ JÙ XĪ YÈ  
具醯夜具醯夜  
cu hê dạ cu hê dạ
- 356) JĪ Ā DÌ BŌ DÌ  
迦地般帝  
ca địa bát đế

- 357) QÌ LÌ DĀN  
訖唎擔  
hât rị đờm
- 358) PÍ TUÓ YÈ SHÉ  
毗陀夜闍  
tỳ ãa dạ xà
- 359) CHĒN TUÓ YÈ MÍ  
瞋陀夜彌  
sân ãa dạ di
- 360) JĪ LÀ YÈ MÍ  
雞囉夜彌  
kê ra dạ di
- 361) LÀ CHĀ WǎNG  
囉叉罔  
ra xoa vǒng
- 362) PÓ QIÉ FÀN  
婆伽梵  
bà già phạm
- 363) YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ  
印兔那麼麼寫  
ấn thố na ma ma tả

#### IV. 第四會：剛藏折攝會

- 364) PÓ QIÉ FÀN  
婆伽梵  
Bà già phạm
- 365) SÀ DÀN DUŌ BŌ DÁ LÀ  
薩怛多般怛囉  
tát ãát ãa bát ãát ra

- 366) **NÁ MÓ CUI DŪ DÌ**  
南無粹都帝  
**Nam-mô tuý đô đễ**
- 367) **Ē XĪ DUŌ NÀ LÀ LÀ JĪĀ**  
阿悉多那囉刺迦  
**a tất đa na ra lặc ca**
- 368) **BŌ LÀ PÓ**  
波囉婆  
**ba ra bà**
- 369) **XĪ PŨ ZHÀ**  
悉普吒  
**tất phổ tra**
- 370) **PÍ JĪĀ SÀ DÀN DUŌ BŌ DÌ LÌ**  
毗迦薩怛多鉢帝唎  
**tỳ ca tát đát đa bát đế rị**
- 371) **SHÍ FÓ LÀ SHÍ FÓ LÀ**  
什佛囉什佛囉  
**thập Phật ra thập Phật ra**
- 372) **TUÓ LÀ TUÓ LÀ**  
陀囉陀囉  
**đà ra đà ra**
- 373) **PÍN TUÓ LÀ PÍN TUÓ LÀ**  
頻陀囉頻陀囉  
**tần đà ra tần đà ra**
- 374) **CHĒN TUÓ CHĒN TUÓ**  
瞋陀瞋陀  
**sân đà sân đà**

**375)HŨ XÌN HŨ XÌN**

虎 餅 虎 餅

**Hổ hồng hổ hồng**

**376)PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ PÀN ZHÀ**

泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒 泮 吒

**phần tra phần tra phần tra phần tra phần tra**

**377)SUŌ HĒ**

娑 訶

**ta ha**

**378)XĪ XĪ PÀN**

醯 醯 泮

**hê hê phần**

**379)Ē MÓ JIĀ YÉ PÀN**

阿 牟 迦 耶 泮

**a mâu ca da phần**

**380)Ē BŌ LÀ TÍ HĒ DUŌ PÀN**

阿 波 囉 提 訶 多 泮

**a ba ra đê ha đa phần**

**381)PÓ LÀ BŌ LÀ TUÓ PÀN**

婆 囉 波 囉 陀 泮

**ba ra bà ra đà phần**

**382)Ē SÙ LÀ**

阿 素 囉

**a tố ra**

**383)PÍ TUÓ LÀ**

毗 陀 囉

**tỳ đà ra**

**384) BŌ JĪĀ PÀN**

波迦泮

**ba ca phẩn**

**385) SÀ PÓ TÍ PÍ BÌ PÀN**

薩婆提鞞弊泮

**tát bà đê bệ tộ phẩn**

**386) SÀ PÓ NÀ QIÉ BÌ PÀN**

薩婆那伽弊泮

**tát bà na già tộ phẩn**

**387) SÀ PÓ YÀO CHĀ BÌ PÀN**

薩婆藥叉弊泮

**tát bà dược xoa tộ phẩn**

**388) SÀ PÓ QIÁN TÀ PÓ BÌ PÀN**

薩婆乾闥婆弊泮

**tát bà kiền thát bà tộ phẩn**

**389) SÀ PÓ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN**

薩婆補丹那弊泮

**tát bà bổ đơn na tộ phẩn**

**390) JĪĀ ZHĀ BŪ DĀN NÀ BÌ PÀN**

迦吒補丹那弊泮

**ca tra bổ đơn na tộ phẩn**

**391) SÀ PÓ TÙ LÁNG ZHĪ DÌ BÌ PÀN**

薩婆突狼枳帝弊泮

**tát bà đột lang chỉ đế tộ phẩn**

**392) SÀ PÓ TÙ SÈ BĪ LÍ**

薩婆突澀比犁

**tát bà đột sáp tỷ lê**

- 393) QÌ SHǎI DÌ BÌ PÀN  
訖瑟帝弊泮  
hât sât đễ tậ phẫ
- 394) SÀ PÓ SHÍ PÓ LÍ BÌ PÀN  
薩婆什婆犁弊泮  
tát bà thậ bà lê tậ phẫ
- 395) SÁ PÓ Ē BŌ XĪ MÓ LÍ BÌ PÀN  
薩婆阿播悉摩犁弊泮  
tát bà a bá tậ ma lê tậ phẫ
- 396) SÀ PÓ SHĚ LÀ PÓ NÁ BÌ PÀN  
薩婆舍囉婆拏弊泮  
tát bà xá ra bà noa tậ phẫ
- 397) SÀ PÓ DÌ DÌ JĪ BÌ PÀN  
薩婆地帝雞弊泮  
tát bà địa đễ kê tậ phẫ
- 398) SÀ PÓ DÀN MÓ TUÓ JÌ BÌ PÀN  
薩婆怛摩陀繼弊泮  
tát bà đát ma đà kê tậ phẫ
- 399) SÀ PÓ PÍ TUÓ YÉ  
薩婆毗陀耶  
tát bà tỳ đà da
- 400) LÀ SHÌ ZHĒ LÍ BÌ PÀN  
囉誓遮犁弊泮  
ra thệ giá lê tậ phẫ
- 401) SHÉ YÈ JIÉ LÀ  
闍夜羯囉  
xà dạ yết ra

402)MÓ DÙ JIÉ LÀ  
摩度羯囉  
ma độ yết ra

403)SÀ PÓ LÀ TUŌ SUŌ TUÓ JĪ BÌ PÀN  
薩婆囉他娑陀雞弊泮  
tát bà ra tha ta đà kê tậ phẩn

404)PÍ DÌ YÈ  
毗地夜  
tỳ địa dạ

405)ZHĒ LÌ BÌ PÀN  
遮唎弊泮  
giá lê tậ phẩn

406)ZHĒ DŪ LÀ  
者都囉  
già đô ra

407)FÙ QÍ NĪ BÌ PÀN  
縛耆你弊泮  
phước kỳ nễ tậ phẩn

408)BÁ SHÉ LÀ  
跋闍囉  
bạt xà ra

409)JÙ MÓ LÌ  
俱摩唎  
câu ma rị

410)PÍ TUÓ YÈ  
毗陀夜  
tỳ đà dạ



- 411) LÀ SHÌ BÌ PÀN  
囉誓弊泮  
ra thệ tộ phần
- 412) MÓ HÈ BŌ LÀ DĪNG YÁNG  
摩訶波囉丁羊  
ma ha ba ra đing dương
- 413) YÌ QÍ LÌ BÌ PÀN  
义耆唎弊泮  
xoa kỳ rị tộ phần
- 414) BÁ SHÉ LÀ SHĀNG JIÉ LÀ YÈ  
跋闍囉商羯囉夜  
bạt xà ra thương yết ra dạ
- 415) BŌ LÀ ZHÀNG QÍ LÀ SHÉ YÉ PÀN  
波囉丈耆囉闍耶泮  
ba ra trượng kỳ ra xà da phần
- 416) MÓ HÈ JIĀ LÀ YÈ  
摩訶迦囉夜  
ma ha ca ra dạ
- 417) MÓ HÈ MÒ DÀN LÌ JIĀ NÁ  
摩訶末怛唎迦拏  
ma ha mạt đát rị ca noa
- 418) NÁ MÓ SUŌ JIÉ LÌ DUŌ YÈ PÀN  
南無娑羯唎多夜泮  
Nam-mô ta yết rị đa dạ phần
- 419) BÌ SHĀI NÁ BÌ YÈ PÀN  
毖瑟拏婢曳泮  
tỷ sắt noa tỳ duệ phần

**420) BÓ LÀ HĒ MÓ NÍ YÈ PÀN**  
勃囉訶牟尼曳泮  
**bột ra ha mâu ni duệ phẫn**

**421) Ē QÍ NÍ YÈ PÀN**  
阿耆尼曳泮  
**a kỳ ni duệ phẫn**

**422) MÓ HĒ JÍE LÌ YÈ PÀN**  
摩訶羯唎曳泮  
**ma ha yết rị duệ phẫn**

**423) JÍE LÀ TÁN CHÍ YÈ PÀN**  
羯囉檀持曳泮  
**yết ra đản trì duệ phẫn**

**424) MIÈ DÀN LÌ YÈ PÀN**  
蔑怛唎曳泮  
**miệc đát rị duệ phẫn**

**425) LÀO DÀN LÌ YÈ PÀN**  
勞怛唎曳泮  
**lao đát rị duệ phẫn**

**426) ZHĒ WÉN CHÁ YÈ PÀN**  
遮文茶曳泮  
**giá văn trà duệ phẫn**

**427) JÍE LUÓ LÀ DÀN LÌ YÈ PÀN**  
羯邏囉怛唎曳泮  
**yết la ra đát rị duệ phẫn**

**428) JĪĀ BŌ LÌ YÈ PÀN**  
迦般唎曳泮  
**ca bát rị duệ phẫn**

429)Ē DÌ MÙ ZHÌ DUŌ  
阿地目質多  
a địa mục chất đa

430)JIĀ SHĪ MÓ SHĒ NUÓ  
迦尸摩舍那  
ca thi ma xá na

431)PÓ SĪ NĪ YÈ PÀN  
婆私你曳泮  
bà tư nễ duệ phần

432)YĀN JÍ ZHÌ  
演吉質  
diễn kiết chất

433)SÀ TUŌ PÓ XIĒ  
薩埵婆寫  
tát đỏa bà toả

434)MÓ MÓ YÌN TÙ NÀ MÓ MÓ XIĒ  
麼麼印兔那麼麼寫  
ma ma ấn thổ na ma ma toả

V. 第五會：文殊弘傳會

435)TÙ SHĀI ZHÀ ZHÌ DUŌ  
突瑟吒質多  
Đột sắt tra chất đa

436)Ē MÒ DÀN LÌ ZHÌ DUŌ  
阿末怛唎質多  
a mặt đát rị chất đa

437)WŪ SHÉ HĒ LÀ  
烏闍訶囉  
ô xà ha ra

- 438) QIÉ PÓ HĒ LÀ  
伽婆訶囉  
già bà ha ra
- 439) LÚ DÌ LÀ HĒ LÀ  
嚧地囉訶囉  
lô đỉa ra ha ra
- 440) PÓ SUŌ HĒ LÀ  
婆娑訶囉  
bà ta ha ra
- 441) MÓ SHÉ HĒ LÀ  
摩闍訶囉  
ma xà ha ra
- 442) SHÉ DUŌ HĒ LÀ  
闍多訶囉  
xà đā ha ra
- 443) SHÌ BÌ DUŌ HĒ LÀ  
視毖多訶囉  
thị bí đā ha ra
- 444) BÁ LÜÈ YÈ HĒ LÀ  
跋略夜訶囉  
bạt lược dạ ha ra
- 445) QIÁN TUÓ HĒ LÀ  
乾陀訶囉  
kiền đā ha ra
- 446) BÙ SHǐ BŌ HĒ LÀ  
布史波訶囉  
bố sử ba ha ra

- 447) PŎ LĀ HĒ LĀ  
頗囉訶囉  
phả ra ha ra
- 448) PÓ XIĒ HĒ LĀ  
婆寫訶囉  
bà tả ha ra
- 449) BŌ BŌ ZHÌ DUŌ  
般波質多  
bát ba chất đa
- 450) TÙ SHǎI ZHÀ ZHÌ DUŌ  
突瑟吒質多  
đột sất tra chất đa
- 451) LÀO TUÓ LĀ ZHÌ DUŌ  
勞陀囉質多  
lao đà ra chất đa
- 452) YÀO CHĀ JIĒ LĀ HĒ  
藥叉揭囉訶  
dược xoa yết ra ha
- 453) LÀ CHÀ SUŌ JIĒ LĀ HĒ  
囉刹娑揭囉訶  
ra sát ta yết ra ha
- 454) BÌ LÌ DUŌ JIĒ LĀ HĒ  
閉隸多揭囉訶  
bế lệ đa yết ra ha
- 455) PÍ SHĒ ZHĒ JIĒ LĀ HĒ  
毗舍遮揭囉訶  
tỳ xá giá yết ra ha

- 456) BÙ DUŌ JIĒ LÀ HĒ  
部多揭囉訶  
bộ đa yết ra ha
- 457) JIŪ PÁN CHÁ JIĒ LÀ HĒ  
鳩槃荼揭囉訶  
cưu bàn trà yết ra ha
- 458) XĪ QIÁN TUÓ JIĒ LÀ HĒ  
悉乾陀揭囉訶  
tất kiên đà yết ra ha
- 459) WŪ DÀN MÓ TUÓ JIĒ LÀ HĒ  
烏怛摩陀揭囉訶  
ô đát ma đà yết ra ha
- 460) CHĒ YÈ JIĒ LÀ HĒ  
車夜揭囉訶  
xa dạ yết ra ha
- 461) Ē BŌ SÀ MÓ LÀ JIĒ LÀ HĒ  
阿播薩摩囉揭囉訶  
a bá tát ma ra yết ra ha
- 462) ZHÁI QŪ GÉ  
宅祛革  
trạch khê cách
- 463) CHÁ QÍ NÍ JIĒ LÀ HĒ  
茶耆尼揭囉訶  
trà kỳ ni yết ra ha
- 464) LÌ FÓ DÌ JIĒ LÀ HĒ  
唎佛帝揭囉訶  
rị Phật đế yết ra ha

- 465)SHÉ MÍ JIĀ JIĒ LÀ HĒ  
闍弭迦揭囉訶  
xà di ca yết ra ha
- 466)SHÉ JÙ NÍ JIĒ LÀ HĒ  
舍俱尼揭囉訶  
xá câu ni yết ra ha
- 467)MŨ TUÓ LÀ  
姥陀囉  
mỗ ðà ra
- 468)NÁN DÌ JIĀ JIĒ LÀ HĒ  
難地迦揭囉訶  
nan ðĩa ca yết ra ha
- 469)Ē LÁN PÓ JIĒ LÀ HĒ  
阿藍婆揭囉訶  
a lam bà yết ra ha
- 470)QIÁN DÙ BŌ NÍ JIĒ LÀ HĒ  
乾度波尼揭囉訶  
kiền ðộ ba ni yết ra ha
- 471)SHÍ FÁ LÀ  
什伐囉  
thập phạt ra
- 472)YĪN JIĀ XĪ JIĀ  
堙迦醯迦  
yên ca hê ca
- 473)ZHUI DÌ YÀO JIĀ  
墜帝藥迦  
trụy ðể dược ca

474)DÁ LÌ DÌ YÀO JIĀ  
怛隸帝藥迦  
đát lệ đế dược ca

475)ZHĒ TÙ TUŌ JIĀ  
者突託迦  
giả đột thác ca

476)NÍ TÍ SHÍ FÁ LÀ  
昵提什伐囉  
ni đề thập phạt ra

477)BÌ SHÀN MÓ SHÍ FÁ LÀ  
毖鈇摩什伐囉  
tỷ sam ma thập phạt ra

478)BÓ DǏ JIĀ  
薄底迦  
bạc đế ca

479)BÍ DǏ JIĀ  
鼻底迦  
tỷ đế ca

480)SHÌ LÌ SHǏ MÌ JIĀ  
室隸瑟密迦  
thất lệ sắt mật ca

481)SUŌ NǏ BŌ DÌ JIĀ  
娑你般帝迦  
ta nễ bát đế ca

482)SÀ PÓ SHÍ FÁ LÀ  
薩婆什伐囉  
tát bà thập phạt ra



- 483)SHÌ LÚ JÍ DÌ  
室嚧吉帝  
thất lô kiết đễ
- 484)MÒ TUÓ PÍ DÁ LÚ ZHÌ JIÀN  
末陀鞞達嚧制劍  
mạt đà bệ đạt lô chế kiếm
- 485)Ē QǏ LÚ QIÁN  
阿綺嚧鉗  
a ỷ lô kiềm
- 486)MÙ QŪ LÚ QIÁN  
目佉嚧鉗  
mục khê lô kiềm
- 487)JIĒ LÌ TÙ LÚ QIÁN  
羯唎突嚧鉗  
yết rị đột lô kiềm
- 488)JIĒ LÀ HĒ  
揭囉訶  
yết ra ha
- 489)JIĒ LÁN JIÉ NÁ SHŪ LÁN  
揭藍羯拏輸藍  
yết lam yết noa du lam
- 490)DÀN DUŌ SHŪ LÁN  
憚多輸藍  
đản đa du lam
- 491)QÌ LÌ YÈ SHŪ LÁN  
迄唎夜輸藍  
hât rị dạ du lam

- 492) MÒ MÓ SHŪ LÁN  
末麼輸藍  
mạt ma du lam
- 493) BÁ LÌ SHÌ PÓ SHŪ LÁN  
跋唎室婆輸藍  
bạt rị thất bà du lam
- 494) BÌ LÌ SHǎI ZHÀ SHŪ LÁN  
毖栗瑟吒輸藍  
tỷ lật sất tra du lam
- 495) WŪ TUÓ LÀ SHŪ LÁN  
烏陀囉輸藍  
ô ðà ra du lam
- 496) JÍE ZHĪ SHŪ LÁN  
羯知輸藍  
yết tri du lam
- 497) BÁ XĪ DÌ SHŪ LÁN  
跋悉帝輸藍  
bạt tất ðể du lam
- 498) WŪ LÚ SHŪ LÁN  
鄔嚧輸藍  
ô lô du lam
- 499) CHÁNG QÍE SHŪ LÁN  
常伽輸藍  
thường già du lam
- 500) HÈ XĪ DUŌ SHŪ LÁN  
喝悉多輸藍  
hắt tất ða du lam

- 501) **BÁ TUÓ SHŪ LÁN**  
跋陀輸藍  
**bạt ðà du lam**
- 502) **SUŌ FÁNG ÀNG QÍÉ**  
娑房盎伽  
**ta phòng án già**
- 503) **BŌ LÀ ZHÀNG QÍÉ SHŪ LÁN**  
般囉丈伽輸藍  
**bát ra trượng già du lam**
- 504) **BÙ DUŌ BÌ DUŌ CHÁ**  
部多毖踰茶  
**bộ ða tý ða trà**
- 505) **CHÁ QÍ NÍ**  
茶耆尼  
**trà kỳ ni**
- 506) **SHÍ PÓ LÀ**  
什婆囉  
**thập bà ra**
- 507) **TUÓ TÙ LÚ JIĀ**  
陀突嚧迦  
**ðà ðột lô ca**
- 508) **JIÀN DŪ LÚ JÍ ZHĪ**  
建咄嚧吉知  
**kiến ðột lô kiết tri**
- 509) **PÓ LÙ DUŌ PÍ**  
婆路多毗  
**bà lộ ða tý**

- 510) SÀ BŌ LÚ  
薩般嚧  
tát bát lô
- 511) HĒ LÍNG QIÉ  
訶凌伽  
ha lǎng già
- 512) SHŪ SHĀ DÀN LÀ  
輸沙怛囉  
du sa đát ra
- 513) SUŌ NÀ JIÉ LÀ  
娑那羯囉  
ta na yết ra
- 514) PÍ SHĀ YÙ JIĀ  
毗沙喻迦  
tỳ sa dụ ca
- 515) Ē QÍ NÍ  
阿耆尼  
a kỳ ni
- 516) WŪ TUÓ JIĀ  
烏陀迦  
ô đà ca
- 517) MÒ LÀ PÍ LÀ  
末囉鞞囉  
mạt ra bệ ra
- 518) JIÀN DUŌ LÀ  
建多囉  
kiến đa ra

- 519) Ē JIĀ LÀ  
阿迦囉  
a ca ra
- 520) MÌ LÌ DŪ  
密唎咄  
mật rị đôt
- 521) DÀ LIǎN BÙ JIĀ  
怛斂部迦  
đát liễm bộ ca
- 522) DÌ LÌ LÀ ZHÀ  
地栗刺吒  
địa lật lạc tra
- 523) BÌ LÌ SHǎI ZHÌ JIĀ  
毖唎瑟質迦  
tỷ rị sắt chất ca
- 524) SÀ PÓ NÀ JÙ LÀ  
薩婆那俱囉  
tát bà na câu ra,
- 525) SÌ YǐN QIĒ BÌ  
肆引伽弊◎  
tứ dẫn già tề
- 526) JIĒ LÀ LÌ YÀO CHĀ  
揭囉唎藥叉  
yết ra rị dược xoa
- 527) DÀN LÀ CHÚ  
怛囉芻  
đát ra sô

- 528) MÒ LÀ SHÌ  
末囉視  
mạt ra thị
- 529) FÈI DÌ SHÀN  
吠帝鈿  
phê đế sam
- 530) SUŌ PÍ SHÀN  
娑鞞鈿  
ta bệ sam
- 531) XĪ DĀN DUŌ BŌ DÁ LÀ  
悉怛多鉢怛囉  
tất đát đa bác đát ra
- 532) MÓ HĒ BÁ SHÉ LÚ  
摩訶跋闍嚧  
ma ha bạt xà lô
- 533) SHĀI NÍ SHÀN  
瑟尼鈿  
sắt ni sam
- 534) MÓ HĒ BŌ LÀÌ ZHÀNG QÍ LÁN  
摩訶般賴丈耆藍  
ma ha bát lặc trượng kỳ lam
- 535) YÈ BŌ TÙ TUÓ  
夜波突陀  
dạ ba đột đà
- 536) SHĒ YÙ SHÉ NUÓ  
舍喻闍那  
xá dụ xà na

**537)BIÀN DǍ LÌ NÁ**  
辯怛隸拏  
**biện đát lệ noa**

**538)PÍ TUÓ YÉ**  
毗陀耶  
**tỳ ðà da**

**539)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ**  
槃曇迦嚧彌  
**bàn ðàm ca lô ði**

**540)DÌ SHŪ**  
帝殊  
**đế thù**

**541)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ**  
槃曇迦嚧彌  
**bàn ðàm ca lô ði**

**542)BŌ LÀ PÍ TUÓ**  
般囉毗陀  
**bát ra tỳ ðà**

**543)PÁN TÁN JIĀ LÚ MÍ**  
槃曇迦嚧彌  
**bàn ðàm ca lô ði**

**544)DĀ ZHÍ TUŌ**  
跢姪他  
**đát ðiệt tha**

**545)NĀN**  
唵◎  
**Án**

546)Ē NÀ LÌ  
阿那隸  
a na lẹ

547)PÍ SHĒ TÍ  
毗舍提  
tỳ xá đê

548)PÍ LÀ  
鞞囉  
bê ra

549)BÁ SHÉ LÀ  
跋闍囉  
bạt xà ra

550)TUÓ LÌ  
陀唎  
đà rị

551)PÁN TUÓ PÁN TUÓ NĪ  
槃陀槃陀你  
bàn đà bàn đà nễ

552)BÁ SHÉ LÀ BÀNG NÍ PÀN  
跋闍囉謗尼泮  
bạt xà ra bàng ni phẩn

553)HỦ XÌN DŨ LÚ YÔNG PÀN  
虎都嚧雍泮  
Hổ hồng đô lô ung phẩn

554)SUÔ PÓ HĒ  
莎婆訶  
ta bà ha



# Great Compassion Mantra

DÀ BĒI ZHÒU

大悲咒

Chú Đại Bi

- 1) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE  
南無喝囉怛那哆囉夜耶◎  
Nam Mô hắ ra đát na đa ra dạ da
- 2) NA MO E LI YE  
南無阿唎耶  
Nam Mô a rị da
- 3) PO LU JIE DI SHUO BO LA YE  
婆盧羯帝爍鉢囉耶  
bà lô kiết đế thước bát ra da
- 4) PU TI SA TUO PO YE  
菩提薩埵婆耶  
bồ đề tát đỏa bà da
- 5) MO HE SA TUO PO YE  
摩訶薩埵婆耶  
ma ha tát đỏa bà da
- 6) MO HE JIA LU NI JIA YE  
摩訶迦盧尼迦耶  
ma ha ca lô ni ca da
- 7) NAN  
唵  
Án
- 8) SA PO LA FA YE  
薩幡囉罰曳  
tát bàn ra phạt duệ

- 9) **SHUO DA NUO DA XIE**  
 數 怛 那 怛 寫  
**số đát na đát tóa**
- 10) **NA MO XI JI LI TUO YI MENG E LI YE**  
 南 無 悉 吉 唵 埤 伊 蒙 阿 唎 耶  
**Nam Mô tất kiết lật đỏa y mông a rị da**
- 11) **PO LU JI DI SHI FO LA LENG TUO PO**  
 婆 盧 吉 帝 室 佛 囉 楞 馱 婆  
**bà lô kiết đễ thất Phật ra lăng đà bà**
- 12) **NA MO NUO LA JIN CHI**  
 南 無 那 囉 謹 墀  
**Nam Mô na ra cần trì**
- 13) **XI LI MO HE PO DUO SA MIE**  
 醯 唎 摩 訶 皤 哆 沙 咩  
**hê rị ma ha bàn đả sa mế**
- 14) **SA PO E TUO DOU SHU PENG**  
 薩 婆 阿 他 豆 輸 朋  
**tát bà a tha đậu du bằng**
- 15) **E SHI YUN**  
 阿 逝 孕  
**a thệ dưng**
- 16) **SA PO SA DUO NA MO PO SA DUO NA MO PO QIE**  
 薩 婆 薩 哆 那 摩 婆 薩 多 那 摩 婆 伽  
**tát bà tát đả na ma bà tát đả na ma bà già**
- 17) **MO FA TE DOU**  
 摩 罰 特 豆  
**ma phạt đạt đậu**

- 18) **DA ZHI TUO**  
怛姪他  
**đát điệt tha**
- 19) **NAN E PO LU XI**  
唵阿婆盧醯  
**Án a bà lô hê**
- 20) **LU JIA DI**  
盧迦帝  
**lô ca đế**
- 21) **JIA LA DI**  
迦羅帝  
**ca la đế**
- 22) **YI XI LI**  
夷醯唎  
**di hê rị**
- 23) **MO HE PU TI SA DUO**  
摩訶菩提薩埵  
**ma ha bô đê tát đỏa**
- 24) **SA PO SA PO**  
薩婆薩婆  
**tát bà tát bà**
- 25) **MO LA MO LA**  
摩囉摩囉  
**ma ra ma ra**
- 26) **MO XI MO XI LI TUO YUN**  
摩醯摩醯唎馱孕  
**ma hê ma hê rị đà dựng**

- 27) **JU LU JU LU JIE MENG**  
俱盧俱盧羯蒙  
**cu lô cu lô kiết môn**
- 28) **DU LU DU LU FA SHE YE DI**  
度盧度盧罰闍耶帝  
**độ lô độ lô phạt xà da đế**
- 29) **MO HE FA SHE YE DI**  
摩訶罰闍耶帝  
**ma ha phạt xà da đế**
- 30) **TUO LA TUO LA**  
陀羅陀羅  
**đà la đà la**
- 31) **DI LI NI**  
地唎尼  
**địa lệ ni**
- 32) **SHI FO LA YE**  
室佛囉耶  
**thất Phật ra da**
- 33) **ZHE LA ZHE LA**  
遮囉遮囉  
**dá ra dá ra**
- 34) **MO MO FA MO LA**  
摩摩罰摩囉  
**Ma ma phạt ma ra**
- 35) **MU DI LI**  
穆帝隸  
**mục đế lệ**

- 36) YI XI YI XI  
伊醯移醯  
y hê di hê
- 37) SHI NUO SHI NUO  
室那室那  
thât na thât na
- 38) E LA SHEN FO LA SHE LI  
阿囉參佛囉舍利  
a ra sâm Phật ra xá lợi
- 39) FA SHA FA SHEN  
罰沙罰參  
phạt xa phạt sâm
- 40) FO LA SHE YE  
佛羅舍耶  
Phật la xá da
- 41) HU LU HU LU MO LA  
呼嚧呼嚧摩囉  
hô lô hô lô ma ra
- 42) HU LU HU LU XI LI  
呼嚧呼嚧醯利  
hô lô hô lô hê lị
- 43) SUO LA SUO LA  
娑囉娑囉  
ta ra ta ra,
- 44) XI LI XI LI  
悉唎悉唎  
tât rị tât rị

- 45) **SU LU SU LU**  
蘇 嚧 蘇 嚧  
**tô rô tô rô**
- 46) **PU TI YE PU TI YE**  
菩 提 夜 菩 提 夜  
**bồ đề dạ bồ đề dạ**
- 47) **PU TUO YE PU TUO YE**  
菩 馱 夜 菩 馱 夜  
**bồ đà dạ bồ đà dạ**
- 48) **MI DI LI YE**  
彌 帝 利 夜  
**ri đễ lị dạ**
- 49) **NUO LA JIN CHI**  
那 囉 謹 墀  
**na ra cấn trì**
- 50) **DI LI SHAI NI NUO**  
地 唎 瑟 尼 那  
**địa rị sắt ni na**
- 51) **PO YE MO NUO**  
婆 夜 摩 那  
**bà dạ ma na**
- 52) **SUO PO HE**  
娑 婆 訶  
**ta bà ha**
- 53) **XI TUO YE**  
悉 陀 夜  
**Tất đà dạ**

- 54) SUO PO HE  
娑婆訶  
ta bà ha
- 55) MO HE XI TUO YE  
摩訶悉陀夜  
Ma ha tát đà dạ
- 56) SUO PO HE  
娑婆訶  
ta bà ha
- 57) XI TUO YU YI  
悉陀喻藝  
Tát đà du nghệ
- 58) SHI PO LA YE  
室皤囉耶  
thất bàn ra da
- 59) SUO PO HE  
娑婆訶  
ta bà ha
- 60) NUO LA JIN CHI  
那囉謹墀  
Na ra cấn trì
- 61) SUO PO HE  
娑婆訶  
ta bà ha
- 62) MO LA NUO LA  
摩囉那囉  
Ma ra na ra

- 63) **SUO PO HE**  
娑婆訶  
**ta bà ha**
- 64) **XI LA SENG E MU QU YE**  
悉囉僧阿穆佉耶  
**Tất ra tăng a mục kê da**
- 65) **SUO PO HE**  
娑婆訶  
**ta bà ha**
- 66) **SUO PO MO HE E XI TUO YE**  
娑婆摩訶阿悉陀夜  
**Ta bà ma ha a tất đà dạ**
- 67) **SUO PO HE**  
娑婆訶  
**ta bà ha**
- 68) **ZHE JI LA E XI TUO YE**  
者吉囉阿悉陀夜  
**Giả cát ra a tất đà dạ**
- 69) **SUO PO HE**  
娑婆訶  
**ta bà ha**
- 70) **BO TUO MO JIE XI TUO YE**  
波陀摩羯悉陀夜  
**Ba đà ma yết tất đà dạ**
- 71) **SUO PO HE**  
娑婆訶  
**ta bà ha**



- 72) NUO LA JIN CHI PO QIE LA YE  
那囉謹墀皤伽囉耶  
Na ra cân trì bàn già ra da
- 73) SUO PO HE  
娑婆訶  
ta bà ha
- 74) MO PO LI SHENG JIE LA YE  
摩婆利勝羯囉夜  
Ma bà lị thẳng kiết ra dạ
- 75) SUO PO HE  
娑婆訶  
ta bà ha
- 76) NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE  
南無喝囉怛那哆囉夜耶◎  
Nam Mô hắt ra đát na đa ra dạ da
- 77) NA MO E LI YE  
南無阿利耶  
Nam Mô a lị da
- 78) PO LU JI DI  
婆嚧吉帝  
Bà lô kiết đế
- 79) SHUO PO LA YE  
爍皤囉夜  
Thước bàn ra dạ
- 80) SUO PO HE  
娑婆訶  
Ta bà ha

81) **NAN XI DIAN DU**  
◎唵悉殿都  
**Án Tât điệ̣n đô**

82) **MAN DUO LA**  
漫多囉  
**Mạn đ̣a ra**

83) **BA TUO YE**  
跋陀耶  
**Bạt đ̣à da**

84) **SUO PO HE**  
娑婆訶  
**Ta bà ha**

# The Ten Small Mantras

SHÍ XIǎO ZHÒU

十小咒

Thập Tiểu Chú

▶ AS-YOU-WILL JEWEL WHEEL KING DHARANI  
RÚ YÌ BǎO LÚN WÁNG TUÓ LUÓ NÍ  
如意寶輪王陀羅尼  
NHƯ-Ý BẢO LUÂN-VƯƠNG ĐÀ-LA-NI

- 1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YÉ  
南摩佛馱耶◎  
Nam-mô Phật-đà-da
- 2) NÁ MÓ DÁ MÓ YÉ  
南摩達摩耶  
Nam-mô Đạt-ma-da
- 3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ YÉ  
南摩僧伽耶  
Nam-mô Tăng-già-da
- 4) NÁ MÓ GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ  
南摩觀自在菩薩摩訶薩  
Nam-mô Quán-Tự-Tại Bồ-tát ma-ha-tát
- 5) JÙ DÀ BĒI XĪN ZHĚ  
具大悲心者  
cụ đại-bi tâm giả
- 6) DÁ ZHÍ TUŌ  
怛姪他  
Đát điệt tha

- 7) **ĀN**  
 唵  
**Ān**
- 8) **ZHUÓ JIÉ LÀ FÁ Dǐ**  
 斫羯囉伐底  
**chước yết ra phạt đế**
- 9) **ZHÈN DUŌ MÒ NÍ**  
 震多末尼  
**chấn đa mạt ni**
- 10) **MÓ HÈ BŌ DÈNG MÍ**  
 摩訶鉢蹬謎  
**ma ha bát đặng mê**
- 11) **LŪ LŪ LŪ LŪ**  
 嚕嚕嚕嚕  
**rô rô rô rô**
- 12) **Dǐ SHǎI Zhà**  
 底瑟吒  
**để sất tra**
- 13) **SHĀO LÀ Ē JIÉ Lì**  
 瑞囉阿羯利  
**thước ra a yết lệ**
- 14) **SHĀ YÈ HŌNG**  
 沙夜哄  
**sa dạ hồng**
- 15) **PÀN SUŌ HĒ**  
 發莎訶  
**phấn ta ha**

16) **ĀN**  
唵  
Án

17) **BUŌ TÀ MÓ**  
鉢 跢 摩  
**bát đạp ma**

18) **ZHÈN DUŌ MÒ NÍ**  
震 多 末 尼  
**chấn đa mạt ni**

19) **SHĀO LÀ HÔNG**  
瑞 囉 吽  
**thước ra hồng**

20) **ĀN**  
唵  
Án

21) **BÁ Lǎ TUÓ**  
跋 唎 陀  
**bát lạc đà**

22) **BUŌ TǎN MÍ HÔNG**  
鉢 亶 謎 吽  
**bát đẳng mế hồng**

▶ **DISASTER ERADICATING AUSPICIOUS SPIRIT MANTRA**  
**XIĀO ZĀI JÍ XIÁNG SHÉN ZHÒU**  
消 災 吉 祥 神 咒  
**TIÊU TAI CÁT TƯỜNG THẦN CHÚ**

1) **NÁ MÓ SĀN MǎN DUŌ Mŭ TUÓ NÁN**  
曩 摩 三 滿 多 母 馱 喃  
**Năng mờ tam mãn đa mẫu đà nẫm**

- 2) **Ē BŌ LÀ Dǐ**  
阿鉢囉底  
**Á bát ra đễ**
- 3) **HÈ DUŌ SHĒ**  
賀多舍  
**hạ đa xá**
- 4) **SUŌ NǎNG NÁN**  
娑曩喃  
**ta năng nẫm**
- 5) **DÁ ZHÍ TUŌ**  
怛姪他  
**Đát điệt tha**
- 6) **ĀN**  
唵  
**Ăn**
- 7) **QIĒ QIĒ**  
佉佉  
**khê kê**
- 8) **QIĒ XÌ**  
佉呬  
**khê hế**
- 9) **QIĒ XÌ**  
佉呬  
**khê hế**
- 10) **HŌNG HŌNG**  
吽吽  
**hồng hồng**

- 11) RÙ WÁ LÀ  
入哇囉  
nhập phạ ra
- 12) RÙ WÁ LÀ  
入哇囉  
nhập phạ ra
- 13) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ  
鉢囉入哇囉  
bát ra nhập phạ ra
- 14) BŌ LÀ RÙ WÁ LÀ  
鉢囉入哇囉  
bát ra nhập phạ ra
- 15) DỈ SỄ ZHÀ  
底瑟炸  
để sắt sá
- 16) DỈ SỄ ZHÀ  
底瑟炸  
để sắt sá
- 17) SỄ ZHÌ LỈ  
瑟致哩  
sắt trí lị
- 18) SỄ ZHÌ LỈ  
瑟致哩  
sắt trí lị
- 19) SUŌ PÀN ZHÀ  
娑發吒  
ta phẫn tra

20) SUŌ PÀN ZHÀ

娑 婆 吒

ta phãn tra

21) SHÀN DǏ JIĀ

扇 底 迦

phiển đễ ca

22) SHÌ LǏ YÈ

室 哩 曳

thất lị duệ

23) SUŌ WÁ HĒ

娑 哇 訶

ta phạ ha

▶ MERIT & VIRTUE JEWELED MOUNTAIN SPIRIT MANTRA

GŌNG DÉ BǎO SHĀN SHÉN ZHÒU

功 德 寶 山 神 咒

CÔNG-ĐỨC BẢO SƠN THẦN CHÚ

1) NÁ MÓ FÓ TUÓ YÉ

南 摩 佛 馱 耶

Nam-mô Phật-Đà-da

2) NÁ MÓ DÁ MÓ YÉ

南 摩 達 摩 耶

Nam-mô Đạt-Ma-da

3) NÁ MÓ SĒNG QIÉ YÉ

南 摩 僧 伽 耶

Nam-mô Tăng-già-da

4) ĀN

唵

Án



5) XĪ DÌ HÙ LŪ LŪ  
悉帝護嚕嚕  
tât đê hộ rô rô

6) XĪ DŪ LŪ  
悉都嚕  
tât đô rô

7) ZHĪ LÌ PÓ  
只利婆  
chỉ lị ba

8) JÍ LÌ PÓ  
吉利婆  
kiết lị bà

9) XĪ DÁ LĪ  
悉達哩  
tât đạt lị

10) BÙ LŪ LĪ  
布嚕哩  
bố rô lị

11) SĀ WÁ HĒ  
沙哇訶  
ta phạ ha

▶ ZHUN TI SPIRIT MANTRA  
FÓ MŨ ZHŪN TÍ SHÉN ZHÒU  
佛母準提神咒  
PHẬT MẪU CHUẨN-ĐỀ THẦN CHÚ

Qǐ SHǒu GUī Yī Sū Xī Dì  
稽首皈依蘇悉帝◎  
Khể thủ quy-y Tô-tât-đê

**TÓU MIÀN DǐNG Lǐ QĪ JÙ ZHĪ**

頭面頂禮七俱胝

**Đầu diện đảnh lễ thất câu chi**

**WŌ JĪN CHĒNG ZÀN DÀ ZHŪN TÍ**

我今稱讚大準提

**Ngã kim xưng tán Đại Chuẩn-Đề**

**WÉI YUÀN CÍ BĒI CHUÍ JIĀ HÙ**

惟願慈悲垂加護

**Duy nguyện từ bi thùy gia hộ**

**1) NÁ MÓ SÀ DUŌ NÁN**

南摩颯哆喃

**Nam-mô tát đa nã**

**2) SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ**

三藐三菩陀

**tam-miêu tam-bồ-đà**

**3) JÙ ZHĪ NÁN**

俱胝喃

**cu chi nã**

**4) DÁ ZHÍ TUŌ**

怛姪他

**đát điệt tha**

**5) ĀN**

唵

**Án**

**6) ZHÉ LÌ ZHŪ LÌ**

折戾主戾

**chiết lệ chủ lệ**

7) **ZHŪN TÍ**  
準提  
**Chuẩn-Đề**

8) **SUŌ PÓ HĒ**  
娑婆訶  
**ta bà ha**

➤ **SAGELY LIMITLESS LIFE RESOLUTE LIGHT KING DHARANI**  
**SHÈNG WÚ LIÀNG SHÒU JUÉ DÌNG GUĀNG MÍNG**  
**WÁNG TUŌ LUÓ NÍ**  
聖無量壽決定光明王陀羅尼  
**THÁNH VÔ-LƯỢNG-THỌ QUYẾT-ĐỊNH QUANG-**  
**MINH-VƯƠNG ĐÀ-LA-NI**

1) **ĀN**  
唵  
**Án**

2) **NĀ MÓ BĀ GĒ Wǎ DÌ**  
捺摩巴葛瓦帝  
**nại ma ba cát ngỏa đế**

3) **Ē BĀ LÀ MÌ TÁ**  
阿吧囉密沓  
**a ba ra mật đạp**

4) **Ē YŌU Lǐ Ē NÀ**  
阿優哩阿納  
**a ưu lị a nạp**

5) **SŪ BÌ Nǐ**  
蘇必你  
**tô tất nễ**

- 6) **SHÍ ZHÍ TÁ**  
實執沓  
**thiệt chấp đạp**
- 7) **DIÉ ZUǒ LÀ ZǎI YĒ**  
牒左囉宰也  
**điệp tả ra tế dã**
- 8) **DÁ Tǎ GĒ DÁ YĒ**  
怛塔哥達也  
**đát tháp cả đạt dã**
- 9) **Ē LÀ HĒ DÌ**  
阿囉訶帝  
**a ra ha đễ**
- 10) **SĀN YÀO SĀN BÙ DÁ YĒ**  
三藥三不達也  
**tam dược tam bất đạt dã**
- 11) **DÁ Nǐ YĒ Tǎ**  
怛你也塔  
**đát nễ dã tháp**
- 12) **ĀN**  
唵  
**Án**
- 13) **SÀ Lǐ BĀ**  
薩哩巴  
**tát lị ba**
- 14) **SĀNG SĪ GĒ Lǐ**  
桑斯葛哩  
**tang tư cát lị**

- 15) **BĀ Lǚ SHÙ TÀ**  
 叭哩述沓  
**bót lị thuật đạp**
- 16) **DÁ LÀ Mǎ DÌ**  
 達囉馬帝  
**đạt ra mã đế**
- 17) **GĚ GĚ NÀI**  
 哿哿捺  
**cả cả nại**
- 18) **SĀNG Mǎ WÙ GĚ DÌ**  
 桑馬兀哿帝  
**tang mã ngột cả đế**
- 19) **SUŌ BĀ Wǎ**  
 莎巴瓦  
**ta ba ngỏa**
- 20) **Bǐ SHÙ DÌ**  
 比述帝  
**tỷ thuật đế**
- 21) **Mǎ HÈ NÀI YĚ**  
 馬喝捺也  
**mã hắt nại dã**
- 22) **BĀ Lǚ Wǎ Lǚ SUŌ HÈ**  
 叭哩瓦哩娑喝  
**bát lị ngỏa lị bà hắt**

➤ **MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS**  
**YÀO SHĪ GUĀN DǐNG ZHĒN YÁN**  
 藥師灌頂真言  
**DƯỢC-SƯ QUÁN-ĐÁNH CHƠN-NGÔN**

- 1) **NÁ MÓ BÓ QIÉ FÁ DÌ**  
南摩薄伽伐帝  
**Nam-mô bặt già phật đế**
- 2) **BÍ SHĀ SHÈ**  
鞞殺社  
**bệ sát xã**
- 3) **JÙ LŪ BÌ LIÚ LÍ**  
窣嚧薜琉璃  
**lụ rô thích lưu ly**
- 4) **BŌ Lǎ PÓ**  
鉢喇婆  
**bát lật bà**
- 5) **HÈ LÀ SHÉ YĚ**  
喝囉闍也  
**hắt ra xà đã**
- 6) **DÁ TUŌ JIĒ DUŌ YĚ**  
怛托揭多也  
**đát tha yết đa da**
- 7) **Ē LÀ HÈ DÌ**  
阿囉喝帝  
**a ra hắt đế**
- 8) **SĀN MIǎO SĀN PÚ TUÓ YÉ**  
三藐三菩陀耶  
**tam miệu tam bồ đà da**
- 9) **DÁ ZHÍ TUŌ**  
怛姪他  
**Đát điệt tha**

- 10) **ĀN**  
 唵  
**Án**
- 11) **BÍ SHĀ SHÌ**  
 鞞殺逝  
**bệ sát thệ**
- 12) **BÍ SHĀ SHÌ**  
 鞞殺逝  
**bệ sát thệ**
- 13) **BÍ SHĀ SHÈ**  
 鞞殺社  
**bệ sát xã**
- 14) **SĀN MÒ JIĒ DÌ SUŌ HĒ**  
 三沒揭帝莎訶  
**tam một yết đễ ta ha**

➤ **GUAN YIN'S EFFICACIOUS RESPONSE TRUE WORDS**

**GUĀN YĪN LÍNG GǎN ZHĒN YÁN**

觀音靈感真言

**QUÁN-ÂM LINH-CẢM CHƠN-NGÔN**

- 1) **ĀN**  
 唵  
**Án**
- 2) **MĀ NÍ BĒ MÍ HŌNG**  
 嘛呢叭彌吽  
**ma ni bác di hồng**
- 3) **MÁ HÉ NÍ YÁ NÀ**  
 麻曷倪牙納  
**ma hắt nghê nha nạp**

- 4) **JĪ DŪ TÈ BĀ DÁ**  
積都特巴達  
**tích đô đặc ba đạt**
- 5) **JĪ TÈ XIĒ NÀ**  
積特些納  
**tích đặt ta nạp**
- 6) **WÉI DÁ Lǐ GĚ**  
微達哩葛  
**vi đạt lị cát**
- 7) **SÀ ÉR WÒ ÉR Tǎ**  
薩而斡而塔  
**tát nhi cang nhi tháp**
- 8) **BŪ Lǐ XĪ Tǎ GĚ**  
卜哩悉塔葛  
**bốc lị tất tháp cát**
- 9) **NÀ BŪ LÀ NÀ**  
納補囉納  
**nạp bổ ra nạp**
- 10) **NÀ BŪ Lǐ**  
納卜哩  
**nạp bốc lị**
- 11) **DIŪ TÈ BĀN NÀ**  
丟忒班納  
**Đâu thất ban nạp**
- 12) **NÀ MÁ LÚ JÍ**  
納麻嚙吉  
**nại ma lô kiết**



13) **SHUŌ LÀ YÉ**  
說囉耶  
**thuyết ra da**

14) **SUŌ HĒ**  
莎訶  
**tá ha**

➤ **THE TRUE WORDS OF 7 BUDDHAS FOR ERADICATING OFFENSES**

**QĪ FÓ MIÈ ZUÌ ZHĒN YÁN**

七佛滅罪真言

**THẤT PHẬT DIỆT-TỘI CHƠN-NGÔN**

1) **LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ**  
離婆離婆帝  
**Ly bà ly bà đế**

2) **QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ**  
求訶求訶帝  
**cầu ha cầu ha đế**

3) **TUÓ LÀ NÍ DÌ**  
陀羅尼帝  
**đà la ni đế**

4) **NÍ HĒ LÀ DÌ**  
尼訶囉帝  
**ni ha ra đế**

5) **PÍ LÍ NĪ DÌ**  
毗黎你帝  
**tỳ lê nễ đế**

6) **MÓ HĒ QIÉ DÌ**  
摩訶伽帝  
**ma ha già đế**

7) **ZHĒN LÍN QIÁN DÌ**  
真陵乾帝  
**chân lǎng càn dě**

8) **SUŌ PÓ HĒ**  
莎婆訶  
**ta bà ha**

➤ **SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND**  
**WǎNG SHĒNG JìNG DÙ SHÉN ZHÒU**  
往生淨土神咒  
**VǎNG-SANH TỊNH-ĐỘ THẦN-CHÚ**

1) **NÁ MÓ Ē MÍ DUŌ PÓ YÈ**  
南無阿彌多婆夜◎  
**Nam Mô a di đā bà dạ**

2) **DUŌ TUŌ QÍÉ DUŌ YÈ**  
哆他伽多夜  
**Đa tha già đā dạ**

3) **DUŌ DÌ YÈ TUŌ**  
哆地夜他  
**Đa đì dạ tha**

4) **Ē MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ**  
阿彌利都婆毗  
**A di lì đô bà tì**

5) **Ē MÍ LÌ DUŌ**  
阿彌利哆  
**A di lì đā**

6) **XĪ DĀN PÓ PÍ**  
悉耽婆毗  
**Tất đān bà tì**

7) Ē MÍ LÌ DUŌ  
阿彌利哆  
A di lị đạ

8) PÍ JIĀ LÁN DÌ  
毗迦蘭帝  
Tì ca lan đế

9) Ē MÍ LÌ DUŌ  
阿彌利哆  
A di lị đạ

10) PÍ JIĀ LÁN DUŌ  
毗迦蘭多  
Tì ca lan đạ

11) QIÉ MÍ NÌ  
伽彌膩  
Già di nị

12) QIÉ QIÉ NUÓ  
伽伽那  
Già già na

13) ZHĪ DUŌ JIĀ LÌ  
枳多迦利  
Chì đạ ca lị

14) SUŌ PÓ HĒ  
娑婆訶  
Ta bà ha

▶ GOOD GODDESS MANTRA  
DÀ JÍ XIÁNG TIĀN Nŭ ZHÒU  
大吉祥天女咒  
ĐẠI CÁT TƯỜNG THIÊN NỮ CHÚ

- 1) **NÁ MÓ FÓ TUÓ**  
南無佛陀◎  
**Nam-mô Phật-Đà**
- 2) **NÁ MÓ DÁ MÓ**  
南無達摩  
**Nam-mô Đạt-Ma**
- 3) **NÁ MÓ SÈNG QIÉ**  
南無僧伽  
**Nam-mô Tăng-Già**
- 4) **NÁ MÓ SHÌ LÌ**  
南無室利  
**Nam-mô thất lị**
- 5) **MÓ HÈ TÍ BÍ YÉ**  
摩訶提鼻耶  
**ma ha đễ tỷ da**
- 6) **DÁ NỈ YỄ TUŌ**  
怛你也他  
**đát nễ dã tha**
- 7) **BŌ LÌ FÙ LÓU NUÓ**  
波利富樓那  
**ba lị phú lâu na**
- 8) **ZHÈ LÌ SĀN MÀN TUÓ**  
遮利三曼陀  
**giá lị tam mạn đà**
- 9) **DÁ SHĒ NÍ**  
達舍尼  
**đạt xá ni**

- 10) **MÓ HÈ PÍ HÈ LÓU QIÉ DÌ**  
摩訶毗訶羅伽帝  
**ma ha tỳ ha la già đẽ**
- 11) **SĀN MÀN TUÓ**  
三曼陀  
**tam mạn đà**
- 12) **PÍ NÍ QIÉ DÌ**  
毗尼伽帝  
**tỳ ni già đẽ**
- 13) **MÓ HÈ JIĀ LÌ YĚ**  
摩訶迦利野  
**ma ha ca lị dã**
- 14) **BŌ MÍ**  
波禰  
**ba nễ**
- 15) **BŌ LÀ**  
波囉  
**ba ra**
- 16) **BŌ MÍ**  
波禰  
**ba nễ**
- 17) **SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ**  
薩利哇栗他  
**tát lị phạ lặt tha**
- 18) **SĀN MÀN TUÓ**  
三曼陀  
**tam mạn đà**
- 19) **XIŪ BŌ LÍ DÌ**  
修鉢犁帝  
**tu bát lê đẽ**

- 20) FÙ LÌ NUÓ  
富隸那  
phú lệ na
- 21) Ē LÌ NUÓ  
阿利那  
a lệ na
- 22) DÁ MÓ DÌ  
達摩帝  
đạt ma đế
- 23) MÓ HÈ PÍ GŨ BÌ DÌ  
摩訶毗鼓畢帝  
ma ha tý cổ tất đế
- 24) MÓ HÈ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ  
摩訶彌勒帝婁波僧祇帝  
ma ha Di-Lặc đế lâu pha tăng kỳ đế
- 25) XĪ DÌ XĪ  
醯帝篋  
hê đế tý
- 26) SĒNG QÍ XĪ DÌ  
僧祇醯帝  
tăng kỳ hê đế
- 27) SĀN MÀN TUÓ  
三曼陀  
tam mạn đà
- 28) Ē TUŌ Ē NÒU  
阿他阿陋  
a tha a nậu
- 29) PÓ LUÓ NÍ  
婆羅尼  
bà-la-ni

**The Heart of Prajna Paramita Sutra**  
**BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG**  
**般若波羅蜜多心經◎**  
**Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm kinh**

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA, HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

**GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ**  
觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多

**SHÍ, ZHÀO JIÀN WŨ YÙN JIĒ KŌNG, DÙ YÍ QIÈ KŪ È.**  
時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。

**Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách.**

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

**SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,**  
舍利子。色不異空。空不異色。

**SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.**  
色即是空。空即是色。

**Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc; sắc tức thị không, không tức thị sắc.**

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

**SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.**  
受想行識亦復如是。

**Thọ tưởng hành thức diệc phục như thị.**

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

**SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŪ Fǎ KŌNG XIÀNG, BÙ SHĒNG BÙ MIÈ,**  
舍利子。是諸法空相。不生不滅。

**Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt,**

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

**BÚ GÒU BÙ JÌNG, BÙ ZĒNG BÙ JIǎN,**  
不垢不淨。不增不減。

**Bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm,**

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

**SHÌ GÙ KŌNG ZHŌNG WÚ SÈ,**  
是故空中無色。

**WÚ SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ,**  
無受想行識。

**Thị cổ không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức,**

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;

**WÚ YǎN ĚR BÍ SHÉ SHĒN YÌ.**  
無眼耳鼻舌身意。

**WÚ SÈ SHĒNG XIĀNG WÈI CHÙ Fǎ.**  
無色聲香味觸法。

**Vô nhãn nhĩ tị thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp.**

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS;

**WÚ YǎN JIÈ, NǎI ZHÌ WÚ YÌ SHÍ JIÈ.**  
無眼界。乃至無意識界。

**Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới;**



AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

**WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG JÌN.**

無無明。亦無無明盡。

**Vô vô minh, diệt vô vô minh tận.**

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD AGE AND DEATH.

**NĀI ZHÌ WÚ LǎO Sǐ, YÌ WÚ LǎO Sǐ JÌN.**

乃至無老死。亦無老死盡。

**Nāi chí vô lão tử, diệt vô lão tử tận.**

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

**WÚ Kǔ JÍ MIÈ DÀO, WÚ ZHÌ YÌ WÚ DÉ.**

無苦集滅道。無智亦無得。

**Vô Khổ Tập Diệt Đạo, vô trí diệt vô đắc.**

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

**Yǐ WÚ SUǒ DÉ GÙ, PÚ TÍ SÀ DUǒ,**  
以無所得故。菩提薩埵。

**Yī Bō Rě Bō LUÓ MÌ DUŌ GÙ, XĪN WÚ GUÀ ÀI.**  
依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

**Dǐ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa. Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại.**

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

**WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU KǒNG BÙ,**  
無罣礙故。無有恐怖。

**YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JÌNG NIÈ PÁN.**  
遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

**Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng tưởng. Cứu cánh Niết Bàn.**

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

**SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,**  
三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

**DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.**  
得阿耨多羅三藐三菩提。

**Tam thể chư Phật, y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.**

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

**GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,**  
故知般若波羅蜜多。是大神咒。

**SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,**  
是大明咒。是無上咒。

**SHÌ WÚ DĚNG DĚNG ZHÒU,**  
是無等等咒。

**Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú,**

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

**NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǚ, ZHĒN SHÍ BÙ XŪ,**  
能除一切苦。真實不虛。

**Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư.**

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

**GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.**  
故說般若波羅蜜多咒。

**JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:**  
即說咒曰◎。

**Cố thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú. Tức thuyết chú viết:**

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

**JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,**  
揭諦揭諦。波羅揭諦。

**BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.**  
波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

**Yēt đễ yēt đễ, ba la yēt đễ, ba la tăng yēt đễ, bô đê tát  
bà ha.**

MAHA PRAJNA PARAMITA ! (3x)

**MÓ HĒ BŌ RỄ BŌ LUÓ MÌ DUŌ !**

摩訶◎般若波羅蜜多◎<sub>1,3</sub> ! ◎<sub>3</sub> (3x)

**Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa ! (3x)**

# Praise to Medicine Master Buddha

YÀO SHĪ ZÀN

藥師讚

Dược Sư Tán

MEDICINE MASTER THUS COME ONE LAPIS LAZULI LIGHT

**YÀO SHĪ RÚ LÁI LIÚ LÍ GUĀNG,**

藥師如來琉璃光◎，

**Dược Sư Như Lai Lưu Ly Quang,**

WITH HIS SPLENDID BLAZING NET – HOW MATCHLESSLY  
ADORNED!

**YÀN WǍNG ZHUĀNG YÁN WÚ DĒNG LÚN,**

燄網莊嚴無等倫，

**Diễm võng trang nghiêm vô đẳng luân,**

LIMITLESS PRACTICE, BOUNDLESS VOWS – BENEFIT ALL LIVING  
BEINGS.

**WÚ BIĀN HÈNG YUÀN LÌ YǒU QÍNG,**

無邊行願利有情，

**Vô biên hạnh nguyện lợi hữu tình,**

HE ACCORDS WITH EACH ONE’S WISH AND NEVER WILL RETREAT.

**GÈ SUÌ SUǒ QÍU JIĒ BÚ TUÌ.**

各遂所求皆不退。

**Các toại sở cầu giai bất thoái.**

NA MO MEDICINE MASTER LAPIS LAZULI LIGHT THUS COME ONE OF THE EASTERN PURE LAPIS LAZULI LAND.

**NÁ MÓ DÔNG FĀNG JÌNG LIÚ LÍ SHÌ JIÈ,**  
南無東方淨琉璃世界◎，

**YÀO SHĪ LIÚ LÍ GUĀNG RÚ LÁI.**  
藥師琉璃光如來◎。

**Nam Mô đông phương Tịnh Lưu Ly thế giới, Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.**

- ▶ NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHENING LIFE MEDICINE MASTER BUDDHA. *(Recite while circle-ambulating)*

**NÁ MÓ XIĀO ZĀI YÁN SHÒU YÀO SHĪ FÓ**  
南無消災延壽藥師佛◎。(繞念)

**Nam Mô tiêu tai diên thọ Dược Sư Phật.** *(niệm và đi nhiều)*

- ▶ NA MO UNIVERSALLY SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ RÌ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ**  
南無◎<sub>3</sub>日光徧照菩薩◎<sub>1</sub> (3x)

**Nam Mô Nhật Quang biến chiếu Bồ Tát (3x)**

- ▶ NA MO UNIVERSALLY SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA (3x)

**NÁ MÓ YUÈ GUĀNG BIÀN ZHÀO PÚ SÀ**  
南無◎<sub>3</sub>月光徧照菩薩◎<sub>1</sub> (3x)

**Nam Mô Nguyệt Quang biến chiếu Bồ Tát (3x)**

- ▶ NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS VAST AS THE SEA (3x)

**NÁ MÓ YÀO SHĪ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ**  
南無◎<sub>3</sub>藥師海會佛菩薩◎<sub>1</sub> (3x)

**Nam Mô Dược Sư hải hội Phật Bồ Tát (3x)**

- 1) FIRST IS TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS.  
**YĪ ZHĒ Lǚ JìNG ZHŪ FÓ.**  
 一者禮敬諸佛◎。  
**Nhất giả lễ kính chư Phật.**
  
- 2) SECOND IS TO MAKE PRAISES TO THE THUS COME ONES.  
**ÈR ZHĒ CHĒNG ZÀN RÚ LÁI.**  
 二者稱讚如來。  
**Nhị giả xưng tán Như Lai.**
  
- 3) THIRD IS TO WIDELY MAKE OFFERINGS.  
**SĀN ZHĒ GUǎNG XIŪ GÒNG YÀNG.**  
 三者廣修供養。  
**Tam giả quảng tu cúng dường.**
  
- 4) FOURTH IS TO REPENT AND REFORM ALL KARMIC HINDRANCE.  
**SÌ ZHĒ CHÀN HUǏ YÈ ZHÀNG.**  
 四者懺悔業障。  
**Tứ giả sám hối nghiệp chướng.**
  
- 5) FIFTH IS TO REJOICE AND FOLLOW IN MERIT AND VIRTUES.  
**WŨ ZHĒ SUÍ Xǐ GŌNG DÉ.**  
 五者隨喜功德。  
**Ngũ giả tùy hỷ công đức.**
  
- 6) SIXTH IS TO REQUEST THAT THE DHARMA WHEEL BE TURNED.  
**LIÙ ZHĒ QǐNG ZHUǎN Fǎ LÚN.**  
 六者請轉法輪。  
**Lục giả thỉnh chuyển Pháp Luân.**
  
- 7) SEVENTH IS TO REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD.  
**QĪ ZHĒ QǐNG FÓ ZHÙ SHÌ.**  
 七者請佛住世◎。  
**Thất giả thỉnh Phật trụ thế.**

8) EIGHTH IS TO FOLLOW THE BUDDHAS' TEACHINGS ALWAYS

**BĀ ZHĒ CHÁNG SUÍ FÓ XUÉ.**

八者常隨佛學。

**Bát giả thường tùy Phật học.**

9) NINTH IS TO CONSTANTLY ACCORD WITH ALL LIVING BEINGS.

**JIŨ ZHĒ HÉNG SHÙN ZHÒNG SHĒNG.**

九者恆順衆生。

**Cửu giả hằng thuận chúng sanh.**

10) TENTH IS TO TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE UNIVERSALLY.

**SHÍ ZHĒ PŪ JIĒ HUÍ XIÀNG.**

十者◎普皆迴向。

**Thập giả phổ giai hồi hướng.**

HOMAGE! ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THREE PERIODS OF TIME,

**SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,**

十方三世一切佛◎，

**Thập phương tam thế nhất thiết Phật,**

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

**YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,**

一切菩薩摩訶薩◎，

**Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát,**

MAHA PRAJNA PARAMITA !

**MÓ HĒ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !**

摩訶般若◎波羅蜜◎！

**Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật !**

ALL BEINGS OF THE FOUR BIRTHS IN THE NINE WORLDLY REALMS, MAY  
THEY TOGETHER GAIN THE SECRET DOOR TO THE FLOWER STORE.

**SÌ SHÈNG JIǔ YǒU, TÓNG DÈNG HUÁ ZÀNG XUÁN MÉN.**

四生九有◎，同登華藏玄門。

**Tứ sanh cửu hữu, đồng đăng Hoa Tạng huyền môn.**

THOSE SUFFERING FROM THE EIGHT WOES AND THE THREE PATHS  
BELOW, MAY THEY ENTER ONE AND ALL VAIROCHANA'S NATURE SEA!

**BĀ NÀN SĀN TÚ, GÒNG RÙ PÍ LÚ XÌNG HǎI.**

八難三途，◎共入毗盧性海◎。

**Bát nạn tam đồ, cộng nhập Tỳ Lô tính hải.**



**Three Refuges**  
**SĀN GUĪ YĪ**  
**三 皈 依**  
**Tam Quy Y**

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

**ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,**  
自 皈 依 佛◎，當 願 衆 生，

**Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.**  
體 解 大 道，發 無 上 心◎。(拜)

**Tự quy-y Phật, đương nguyện chúng-sanh, thể giải đại-đạo, phát vô-thượng tâm. (lay)**

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

**ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,**  
自 皈 依 法◎，當 願 衆 生，

**SHÈN RÙ Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.**  
深 入 經 藏，智 慧 如 海◎。(拜)

**Tự quy-y Pháp, đương nguyện chúng-sanh, thâm nhập kinh-tạng, trí huệ như hải. (lay)**

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). ONE AND ALL IN HARMONY (*half-bow*).

**ZÌ GUĪ YĪ SĒNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,**  
自 皈 依 僧◎，當 願 衆 生，

**Tǒng lǐ dà zhòng, Yí Qiè Wú Ài. Hé Nán Shèng Zhòng.**  
統 理 大 衆◎ 一 切 無 礙◎ (拜)，和 南 聖 衆◎ (問訊)

**Tự quy-y Tăng, đương nguyện chúng-sanh, thống-lý đại-chúng, nhứt thiết vô ngại (lay). Hòa nam thánh chúng (vái).**

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TUO VENERATED DEVA  
BODHISATTVA. (3x)

**NÁ MÓ HÙ Fǎ WÉI TUÓ ZŪN TIĀN PÚ SÀ.**

南無◎<sub>3</sub>護法韋馱尊天菩薩◎<sub>1,3</sub> ° (3x)

**Nam Mô hộ Pháp Vi Đà tôn thiên Bồ Tát. (3x)**

**Good Goddess Mantra**  
**DÀ JÍ XIÁNG TIĀN NŪ ZHÒU**  
**大吉祥天女咒**  
**Đại Cát Tường Thiên Nữ Chú**

1) **NÁ MÓ FÓ TUÓ**  
南無佛陀◎<sub>1,3</sub>  
**Nam-mô Phật-Đà**

2) **NÁ MÓ DÁ MÓ**  
南無達摩  
**Nam-mô Đạt-Ma**

3) **NÁ MÓ SĒNG QIÉ**  
南無僧伽  
**Nam-mô Tăng-Già**

4) **NÁ MÓ SHÌ LÌ**  
南無室利  
**Nam-mô thất lị**

5) **MÓ HĒ TÍ BÍ YÉ**  
摩訶提鼻耶  
**ma ha đễ tỷ da**

6) **DÁ NĪ YĒ TUŌ**  
怛你也他  
**đát nễ dã tha**

- 7) **BŌ LÌ FÙ LÓU NUÓ**  
波利富樓那  
**ba lì phú lâu na**
- 8) **ZHĒ LÌ SĀN MÀN TUÓ**  
遮利三曼陀  
**giá lì tam mạn đà**
- 9) **DÁ SHĒ NÍ**  
達舍尼  
**đạt xá ni**
- 10) **MÓ HĒ PÍ HĒ LÓU QIÉ DÌ**  
摩訶毗訶羅伽帝  
**ma ha tỳ ha la già đế**
- 11) **SĀN MÀN TUÓ**  
三曼陀  
**tam mạn đà**
- 12) **PÍ NÍ QIÉ DÌ**  
毗尼伽帝  
**tỳ ni già đế**
- 13) **MÓ HĒ JIĀ LÌ YĒ**  
摩訶迦利野  
**ma ha ca lì dã**
- 14) **BŌ MÍ**  
波禰  
**ba nễ**
- 15) **BŌ LÀ**  
波囉  
**ba ra**

- 16) BŌ MÍ  
波 彌  
ba nễ
- 17) SÀ LÌ WÁ LÌ TUŌ  
薩 利 哇 栗 他  
tát lị phạ lặt tha
- 18) SĀN MÀN TUÓ  
三 曼 陀  
tam mạn đà
- 19) XIŪ BŌ LÍ DÌ  
修 鉢 犁 帝  
tu bát lê đế
- 20) FÙ LÌ NUÓ  
富 隸 那  
phú lệ na
- 21) Ē LÌ NUÓ  
阿 利 那  
a lị na
- 22) DÁ MÓ DÌ  
達 摩 帝  
đạt ma đế
- 23) MÓ HĒ PÍ GŨ BÌ DÌ  
摩 訶 毗 鼓 畢 帝◎<sub>1,3</sub>  
ma ha tỳ cổ tất đế
- 24) MÓ HĒ MÍ LÈ DÌ LÓU BÒ SĒNG QÍ DÌ  
摩 訶 彌 勒 帝 婁 波 僧 祇 帝  
ma ha Di-Lặc đế lâu pha tăng kỳ đế

- 25) XĪ DÌ XĪ  
醯帝筵  
hê đễ ty
- 26) SĒNG QÍ XĪ DÌ  
◎<sub>1,3</sub> 僧祇醯帝  
tăng kỳ hê đễ
- 27) SĀN MÀN TUÓ ◎<sub>3</sub>  
三曼陀  
tam mạn đà
- 28) Ē TUŌ Ē NÒU  
阿他阿陋  
a tha a nậu
- 29) PÓ LUÓ NÍ (3x)  
婆羅尼 (3x)  
bà-la-ni (3x)

# Praise to Vajrapani Bodhisattva

WÉI TUÓ ZÀN

韋 馱 讚

Vi Đà Tán

WEI TUO MASTER WARRIOR OF THE DEVAS, TRANSFORMATION BODY  
BODHISATTVA,

**WÉI TUÓ TIĀN JIĀNG, PÚ SÀ HUÀ SHĒN,**

韋馱天將◎，菩薩化身，

**Vi Đà thiên tướng, Bồ Tát hoá thân,**

VAST AND DEEP YOUR MIGHTY VOWS TO CHERISH AND GUARD THE  
BUDDHA'S TEACHING.

**YŌNG HÙ FÓ Fǎ SHÌ HÓNG SHĒN.**

擁護佛法誓弘深◎。

**Ủng hộ Phật Pháp thệ hoǎng thâm.**

YOUR VAJRA SWORD CAN QUELL THE DEMON ARMIES!

**BǎO CHǔ ZHÈN MÓ JŪN.**

寶杵鎮魔軍。 ◎

**Bào xử trấn ma quân.**

MERIT AND VIRTUE – ALL BEYOND COMPARE. NOW WE PRAY THAT YOU  
WILL BE GUARDIAN OF OUR MINDS.

**GŌNG DÉ NÁN LÚN, QÍ DǎO FÙ QÚN XĪN.**

功德難倫，◎祈禱副群心。

**Công đức nan luân, Kỳ đảo phó quần tâm.**

NA MO UNIVERSAL EYE BODHISATTVA MAHASATTTVA, MAHA PRAJNA  
PARAMITA !

**NÁ MÓ Pǔ YǎN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ,**

南無◎普眼菩薩◎摩訶薩。

**MÓ HĒ BŌ RĒ BŌ LUÓ MÌ !**

◎摩訶般若◎波羅蜜◎！

**Nam Mô Phổ Nhãn Bồ Tát Ma Ha Tát, Ma Ha Bát Nhã Ba  
La Mật !**

# Bowing to the Patriarchs

Lǐ Zǔ  
禮祖  
Lễ Tổ

*Leader says / 維那師呼 / Duy Na sư hô:*

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND XU, NOBLE YUN, LORD HIGH MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY. (3x)

**Dǐng Lǐ Zhēn Rú Táng Shàng,**  
頂禮真如堂上，

**Shàng Xū Xià Yún Jiè Yuán Hé Shàng.**  
上虛下雲戒源和尚◎。 (3x)

**Đảnh Lễ Chân Như Đường Thượng, Thượng Hư Hạ  
Vân Giới Nguyên Hòa Thượng. (3x)**

- ▶ I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE NOBLE XUAN PRECEPTOR HUA, LORD MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY. (3x)

**Dǐng Lǐ Zhēn Rú Táng Shàng,**  
頂禮真如堂上，

**Shàng Xuān Xià Huà Lǎo Hé Shàng.**  
上宣下化老和尚◎。 (3x)

**Đảnh Lễ Chân Như Đường Thượng, Thượng Tuyên  
Hạ Hoá Lão Hòa Thượng. (3x)**

- I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND MAN NOBLE GIAC, LORD MASTER OF VIETNAM MONASTERY. (3x)

**DǐNG Lǐ YUÈ NÁN TÁNG SHÀNG,**  
頂禮越南堂上，

**SHÀNG MǎN XIÀ JUÉ LǎO HÉ SHÀNG.**

上滿下覺老和尚◎。(3x)

**Đảnh lễ Việt Nam Đường Thượng, Thượng Mãn Hạ Giác Lão Hòa Thượng. (3x)**

- I BOW IN WORSHIP TO THE HOLY ONES, ALL PATRIARCHS OF THE EAST AND WEST, ALL SAGES OF THE DHARMA REALM. (3x)

**DǐNG Lǐ Xī TIĀN DŌNG Tŭ LÌ DÀI Zŭ SHĪ.**

頂禮西天東土歷代祖師◎。(3x)

**Đảnh lễ Tây Thiên Đông độ Lịch Đại Tổ Sư. (3x)**

- (*Bow 3 times to the Triple Jewel, conclude with a half-bow / 頂禮三寶三遍 / Đảnh lễ Tam Bảo 3 lạy*)

- I BOW IN WORSHIP TO SHARIRAS OF THE BUDDHAS.

**DǐNG Lǐ FÓ SHÈ LÌ.**

頂禮佛舍利。

**Đảnh lễ Phật xá Lợi.**